THE FRENCHE Littelton:

A MOST EASIE, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO learne the frenche tongue:

SET FORTH BY CLAVDIVS HOLLYBAND, teaching in Paules Churchyarde at the signe of the golden Ball.

Let the reader peruse th'Epistle to his owne instruction.

Dum spiro, spero.

Imprinted at London by Thomas Vautrollier dwelling in the blackefriers.

1581.

46
12 17
436

TO THE VVORSHIPFVLL AND TOWARDLY YONG GENTILMAN M. ROBERT SACKEVILL, *ſonne and heire to the Honorable the Lord Buckhurſt:*

CLAVDIVS HOLLYBANDE wiſheth all felicitie.

WHEN I had compiled & put to light the Frencheſcholemaiſter (worſhipfull Gentilman) I gathered and framed therein confuſedly, and as it were at randō, certaine rules for the learner of the French tongue: knowing not then, to what ende or ſucceſſe my labour ſhould attaine. But ſeeing my travaill therein (contrary to my expectation) to be liked of, both by the nobilitie & meane eſtate of this floriſhing Realme: I was therby encoraged to proceede toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deuiſe and publiſh ſome apter methode and eaſier way, whereby the engliſh nation might know and ſee the depthe of the French language: which methode and way, I haue publiſhed,

by and in the name of the french Littelton. That as euery ſtudent applying himſelfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauaill in the booke called Littletons tenures, to learne at his firſt entrie the ground of the Lawe for the matter therin handled: ſo euery perſone purpoſing to haue any vnderſtanding of the french tongue might (for his firſt labour, and as his readieſt waye to come to the knowledge of the ground of the ſame tongue) begin with this preſent booke: which I haue cauſed to be printed in this ſmal volume, that it might be eaſier to be caried by any mã about him. Wherin alſo I haue qualified the great ſtrife betwene them that would haue our tongue written after th'ancient orthographie, and thoſe that do take away many letters as ſuperfluous in writing: in ſuch ſort as I haue (I truſte) pleaſed both the parties. Th'one hath all the letters according to th'olde cuſtome: th'other hath all thoſe, that he thinketh ſuperabundãt, marked by a ſpeciall marke: which be theſe, a̤ b̤ c̤ d̤ e̤ f̤ g̤ h̤ i̤ l̤ n̤ p̤ q̤ ſ̤ t̤ ſt̤ x̤ z̤. But in what error they are which will haue any letters left out, theſe reaſons may ſhew. Firſt th'orthographie ſheweth the deriuation of the dictiõ: Secondly it ſerueth for the quantitie: Thirdly for the learning of the

the ſtraunger: Fourthly for a full pronunciation, whé the reader hath occaſiō to breath, or ſtop at the middeſt of the member, or ſentence: Laſt of all, for th'ancient monuments written ſo many yeares paſt, which could not be vnderſtood hereafter if ỹ writing were altred. All which reaſons I haue more at large expreſſed, and by examples made euidēt in my booke *De pronunciatione linguæ Gallicæ*: which I haue of late ſet forth. Now to th'intent that all the ſtudents of the frenche tongue, may yelde vnto your worſhip euerlaſting thankes, aſwell for th'invētion and diuiſion of this booke, as for their inſtruction in our tongue: I haue thought good to ſet here in few wordes, th'order of their ſtudies in this language.

The yong learner, and euery other perſone intending to learne the ſame lāguage, forſaking all other thornie & vnapte bookes, ſhall firſt frame his tongue by the reading of this worke, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudie therein: marking diligently th'orthographie and the letters noted (the reaſon why they are lefte, is ſhewen by the rules of the pronunciacion) that when he ſhall happen vppon other bookes printed without theſe caracteres, he may remember which letters ought to be vttered, & which

ought not. Here the cauillation of ſome ignorantes preuaile but a littel, ſaying, that the learner is new to ſeeke, when he cometh to a booke without ſuch markes: whereby meaſuring other mẽs wit according to their owne, they thinke that when they be from their accidence, they be out of contenaunce: but th'experience ſheweth me dayly the cõtrary: for after that my ſcholars haue framed their tongue by this booke, they are ſo farre to pronounce ſuch letters which ouhgt not, that when they heare any new ſcholar comming to me from other french ſchooles, and pronouncing any letter otherwiſe then it ſhould be, they ſpie the faulte as ſoone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they wil diſcerne whether the maiſter, which taught them firſt, was a Burgonion, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a ſcore chapters of the new Teſtament, becauſe it is both eaſie and profitable: then let him take in hand any of the workes of Monſieur de Launay, otherwiſe called Pierre Boayſtuau, as the beſt and moſt eloquent writer of our tongue.

His workes be *le Theatre du monde*, the *Tragicall hiſtories*, the *Prodigious hiſtories*. Sleidans commentaries in frenche be excellently

lently translated: Philippe de Commines, when he is corrected, is very profitable and wise. What bookes besides he shall haue in store, let him peruse my booke *de Pronuntiatione* fol. 31.

Thus most humbly beseeching your worship to accept the patronage of this my labour, I wishe vnto your w. all honour and felicitie.

GEORGE GASCOIGNE SQVIRE IN COMMENDATION OF THIS BOOKE.

THe pearle of price, which englishmē haue sought
So farre abrode, and cost them there so dere
Is now founde out, within our contrey here,
And better cheape, amongst vs may be bought,
I meane the frenche: that pearle of pleasant speeche
Which some sought far, & bought it with their liues
With sickenesse some, yea some with bolts & giues
But all with paine, this peereleſſe pearle did seeche:
Now *Holyband* (A freindly frenche in deede)
Hath tane such paine, for euerie englishe ease
That here at home, we may this language learne:
And for the price, he craueth no more meede
But thākeful harts, to whome his pearles may please:
Oh thanke him thē, that so much thanke doth earne.

Tam Marti quam Mercurio.

SONNET.

ANglois, tu as éſté ſéparé du François:
Et toy auſſi, Frãçois, de l'Anglois q t'ẽbraſſe
De langage diuers, plus long temps que de Race.
Tu l'as eſté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ôt empeſché, ô Frãçois, que l'Anglois
Ne t'aye jarecen, car Foy t'a mis en grace.
Foy qui tous les éleuz enfans de Dieu ramaſſe
En vn corps auec Chriſt, l'Eternel Roy des Roys.

Il ne reſte donc plus que le diuers langage.
Mais voicy Hollyband, *qui faict vn mariage*
De tous les deux, ſus donc, liſez-le d'vn accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois vnis
Viuiez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, peché, ſatan, la mort.

Pax in bello.

DIA-

DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO enter and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entangle himselfe at the first brũte with the rules of the pronunciation: but after he hath read them ouer, let him take in hand these Dialogues: & as occasion requireth, he shall examine the rules, applying their vse vnto his purpose: as for example: when you reade Dieu vous doint bon jour: you must know the cause why, s, and, r, are not expressed: & the rule of two consonantes sheweth the reason you know not how, x, is pronounced at the wordes end, seeke the rule of, x, & it will be plaine: so let these two examples serue for all the rest. VVhere you shal note, that the annotatiõs which be in the margine of the french pages, are according vnto th'olde & auncient orthographie of our tongue.

k, for, qu.

Note that all wordes here written with, k, are through and in all other bookes printed with qu.

z, for, ſ.

Likewise here I haue written, z, in the middest of the word, in steede of, ſ, for th'onely ease of Englishmen: because we do euer sounde the singell, ſ, betwixt two vowels as, z.

Of Scholars and Schoole.

GOd giue you good morow Sir:
good morow gossip: good morow my
she gossip: God giue you a
good morow and a good yeare.
And vnto you also: whether go you so early?
whether lead you your sonne?
I bring him to schoole, to learne
to speake Latin and Frenche:
for he hath lost his time till now:
and you know well that it were better
to be vnborne, then vntaught:
which is most true.
You saye true: it is true certainly:
but whether goeth he to schoole?
In Paules churchyard, at the signe
of the golden ball: there is a Frenchman,
which teacheth both the tongues:
that is the Latin, and Frenche:
and which doth his dutie.
It is the chiefest point: for there be some
which be verie negligent and slougish:
& whē they haue taken { redie money, / money before hād,
they care not verie much,
if their scholars do profit or no.
They be folke of an euill conscience:
the same is as a kinde of theft.

Des Eſcholiers et Eſchole.

DIeu vous doint bon jour Monſieur: bon jour compere: bon jour commere: Dieu vous doint bon jour et bon an. *compere*

Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin? où menez vous voſtre filz?

Ie le conduy à l'école, pour apprendre à parler Latin et François: car il a perdu ſon tans, juſkes à preſent: et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx n'eſtre point né, ke de n'eſtre point enſeigné: ce ki eſt treſ-véritable. *l'eſchole* *temps* *iuſques* *qu'il* *nay*

Vous dites vray: il eſt vray certes: mais où va-il à l'eſchole? *qui*

Au cymitiére de Saint Paul, à l'enſeigne de la boule d'or: il y a là vn François, ki enſeigne les deux langues: aſſavoir la Latine, et la Françoiſe: et ki fait ſon devoir. *debuoir*

Ceſt le principal: car il y en a ki ſont fort negligens et pareſſeux: et kād ilz ont prins argēt { contant, devāt la main, ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup, ſi leurs eſcholiers profitent ou non. *C'eſt*

Ce ſont gens de mauvaize conſcience: cela eſt comme vne eſpéce de larcin. *mauluaiſe*

Who doubteth of it? what is his name?
I cannot tell truely, I haue forgotten it.
Iohn, how is thy maister called?
He is called M. Claudius Hollyband.
Is he maried? what contreiman is he?
He is a Frencheman: he hath wife and children.
God saue you Sir.
Sir, God giue you a good and long life.
You take great paine with those children.
There is no remedie: one must take paine
to get { *our liuinge.*
It is well done: I haue brought here vnto
you my sonne, praying you to take some
paine to teache him, that he may learne
to speake French, reade and write.
I will do all that lieth in me,
aswell to discharge me of my charge,
as for mine honestie and praise.
You say well, what take you by { *weeke?*
moneth?
quarter?
the yeare?
A shelling a weeke: a crowne a moneth:
a reall a quarter: fiftie shellinges a yeare.
It is to much: you are to deare.
If it be to much, bate of it: but I will
tell you one thing, that if your son learneth well
it is not to much: but if he learneth nothing,
though

Ki en doute ? comment s'appelle-il? *doubte*
Ie ne ſçé certes, je lé oublié. *ſçay, l'ay*
Ian, comment s'appelle ton maiſtre ? *Iehan*
Il s'appelle M. Claude de Sainliens.
Eſt-il marié ? de kel païs eſt il? *quel*
Il eſt François : il a famę et enfans. *femme*
Dieu vous gard', Monſieur.
Monſ. Dieu vous doint bonne vię et longue.
Vous prenez grand' peinę aprés cés enfans.
Il n'y a remé de : il faut prendre peine
pour gaigner { lés deſpens, / noſtre vie.
C'eſt bien fét: je vous é icy amené *faict, ay*
mon filz, vous priant de prendre vn peu
de peinę à l'enſegner, afin kil apprenne *qu'il*
à parler François, et lirę et écrire. *eſcripre*
Ie féré tout ce k'il me ſera poſſible, *feray*
tant pour m'ackiter de ma charge, *acquitter*
ke pour mon honneur et louãnge. *que*
Vous dites bié ke prenez vous par { ſemaine? *ſepmaine* / mois ? / kartier? *quartier* / an ?
Vn ſou la ſemaine : vn eſcu le mois: *ſol*
vn real le kartier : cinkante ſous l'an. *ſolz*
C'eſt trop : vous eſtes trop chér.
Si c'eſt trop, rabbatez en : mais je vous
diré vne choſe, ke ſi voſtre filz apprẽd bié, *diray*
ce n'eſt pas trop : mais s'il n'apprend rien,

though I ſhould teach him for a groate a moneth, it would be too deare for you and him.

Call me that boye which is there at the corner: Gabriel, haue you bene long here? how long haue you bene here?

About halfe a yeare Sire: a month: a fourtnight: a ſeuennight: a yeare.

Can you ſpeake { Frenche? Latine? Engliſh? Italion?

Do you ſpeake good { Spaniſhe? highe Duche? Scotiſhe?

Yea Sir: a littell Sir: ſo, ſo: not verie good yet.

VVhat booke readeth your maiſter vnto you?

As his ſcholars are fit for: vnto ſome he readeth Terence, Virgill, Horace, Tullies offices: vnto others, Cato, Pueriles, their accidences, their grammar: according to their capacitie: as for me, I learne onely frenche, to read and write: and ſometime to cifer.

Maiſter Hollyband, looke ſome what narowly to my ſonne: he is ſomwhat hard of { witte, vnderſtanding, memorie:

he i

encor' ke je l'enſegnaſſe pour vn gros le *que*
mois, ce ſeroit trop chér pour vous et luy.
Appelez moé ce garçon ki eſt-là au coin: *moy*
Gabriel, avez vous eſté long tans icy? *coing*
combien avez vous icy eſté? *temps*
Environ demy an Monſieur: vn mois:
kinze jours: huict jours: vn an. *quinze*

Sçavez vous parler { François? / Latin? / Anglois? / Italien? }
Parlez vous bon { Eſpagnol? / Aleman? / Eſcoſſois? }

Ouy Monſieur: vn peu Monſieur:
tellement kellemét: nó pas encor fort bon.
Kel livre vous lit voſtre maiſtre? *Quel*
Comme ſés eſcholiers ſont capables:
aux vns il lit Terence, Virgile,
Horace, lés offices de Cicero: aux autres,
Cato, Pueriles, leurs accidens,
leur grammaire: ſelon leur capacité:
kant à moé, j'apprens ſeulemét françois, *moy*
à lirç et eſcrire: et aucunefois à chiffrer.
Monſieur de Sainliens,
regardez vn peu de prés à mon filz:
il eſt vn peu dur { d'eſprit, / d'entendement, / de memoire: }

he is { shamefast, wanton, wicked, liar, stubburne vnto father and mother: correct all these faultes, and I will recompense you: holde,

{ I will paye you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a { sack? sachell? bookes, inck, quilles and paper?

No, but I go and buy vnto him an inckhorne,

a { penknife: and all that he hath neede of.

Come hither my sonne, drawe a littell neare vnto me: of what age are you?

I cannot tell maister: my father hath put in writing the daye of my nativitie in our Bible, which is { at home.

Is it in Englishe, or in Latine? can you reade in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well, to th'ende, that you may be a good man, and that you may do better seruice vnto your Prince, your countrie, vnto the common weale, helpe your parentes,

your

il eſt { honteux, mignard, mauvais, menteur, deſobeïſſant à pere et à mere: corrigez toutes ces fautes, et je vous recompenſeré: tenez, { je vous advanceré le kartier: je vous payeré le kartier avant main. *faultes* *quartier*

Ie vous remercie: a-il vn { ſac? ſachet? des livres, de l'ancre, plumes et papier?

Non, mais je luy vay acheter vn eſcritoire: vn { canivet, trenche-plume: ganivet: et tout ce k'il luy faut. *voys achepter*

Venez-ça mon filz, aprochez vous vn peu de moe: kel aage avez vous?

Ie ne ſcé mon maiſtre: mon pere a mis en eſcript le jour de ma nativité en noſtre Bible, ki eſt { en la maiſon, chez nous. *ſcay*

Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſçavez vous lire dedans? Non pas fort bien.

Or bien, ſéez vous-là: apprenez bien afin ke vous ſoyez vn home de bien, et ke vous puiſſiez faire meilleur ſervice à voſtre Prince, à voſtre païs, à la republike, aider voz parens,

your ſelfe, and all yours.
God geue me the grace and will:
make me ſome rome here by you.
Maiſter, Iohn nothing-worth
hath { ſworne by God, / played by the waye, / ſold his pointes, / chaunged his booke, / ſtollen a knife, / lied twiſe, / loſt his cappe band.
Is it true? come hether companion,
you ſweare: you play the dronkard:
vntruſſe / vntie / diſpatch } you.
Nicolas doth mocke { me, / you, / him, / her, / them, / them.
Do you mocke folkes?
I wil { whippe, / puniſh, / chaſten, / beate, } you: He ſhal be { beaten, / whipped, / puniſhed, / chaſtened:
I will whippe him when he is come.

vous meſme, & tous les voſtres.
Dieu m'en doint la grace et le vouloir:
faites moé place icy aupres de vous.
Mon maiſtre, Ian vau-neant

juré par Dieu,		
joué par le chemin,		
vendu ſes éguillettes,		*eſguillettes*
changé ſon livre,		
dérobé vn couteau,		*deſrobé*
menti deux fois,		
perdu ſon cordon de bonnet.		

Eſt-il vray? venez ça compagnon,
vous jurez: vous yvrongnez:

détrouſſez	vous.
détachez	
dépeſchez	

Nicolas ſe mocke de

moé,	
vous,	
luy,	*moque*
elle,	
eux.	
elles.	

Vous mockez vons des gens?

je vous	feſſeré,	il ſera	batu,	*feſſeray*
	puniré,		feſſé,	
	chaſtieré,		puny,	
	batré,		chaſtié:	

je le fouërteré kand il ſera venu.

It is he which plucketh me by the { heares, eares, hearebush:

he hath geuen me { fist, staffe, stone, } vpon the head.
a blow with the

he hath stroke me: he hath made me bleed.
You shall be beaten both for companie,
for ye haue deserued it well.
Wife, haue you sent the boy to schoole?
haue you geuen him his breakefast?
truly you will make a truant of him.
He is not yet vp, neither awaked:
Rachell, make him rise, is it not time?
he should be already at N:
what do you there?
I go and cause him to rise in gods name:
ho Francis rise, and go to schoole:
you shall be beaten, for it is seuen and
past: aray you selfe quickely: put you
on your knees: say you prayers, then you
shall haue your breakefast: aske your fathers
blessing: haue you saluted your father
and your mother? you forget all
ciuilitie, honestie, all good
custom, all good manners,
and learne those which be litle worth.
I pray you do not tell it vnto my Maister,

and

Ceſt luy ki me tire par les { cheveux, / oreilles, / crins: } *qui*

il m'a donné vn coup de { poing, / baſton, / pierre, } par la teſte,

il m'a frappé : il m'a fait ſegner.

Vous ferez tous deux feſſez pour cõpagnie,
car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçõ à léchole? *femme*
luy avez vous baillé ſon déjuner? *deſiuner*
certes vous en ferez vn truant.

Il n'eſt pas encore levé, ny éveillé: *eſueillé*
Rachel, faites le lever, n'eſt-il pas tans?
il devroit deſ-ja eſtre à N: *deburoit*
ke faites vous là?

Ie le vay faire lever à la bonne heure: *l'eſchole*
hau Frãçois levez vous, et allez à lécole:
vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement: mettez vous
à genoux: dites voz priéres: puis vo⁹ aurez
voſtre déjuner: demãdez la benédiccion *benediction*
à voſtre pere: avez vous ſaluë voſtre pere
et voſtre mere? vous oubliez toute
civilité, honneſteté, toutes bonnes
coutumes, toutes bonnes façons de faire, *couſtumes*
et apprenez celles ki ne valent gueres.

Ie vous prie ne le dites pas à mon maiſtre,

and I will neuer call you { wrinkled, hardfauoured, tooth gaper, crookedbacke, counterfete.

If you either say or doe me euill,

I will cause you to be { whipped, chidden, beaten.

Peter, haue you washed your handes and your face? haue you said your prayers, and the Lordes prayer? Yea Father.

Tell you maister and mistresse that they will come to morow to dinner with me:

and recommande me { to him, vnto her, vnto them, vnto them, } meaning { men, women.

From whence come you good scholar? is it time to rise, and come to schoole at nine? where haue you bene?

Maister, I come from home: my father hath him recommended vnto you, and

sendeth you { his ring for a token,

to th'ende that you beate me not.

That will serue you nothing: for you

et je ne vous appelleré jamais { ridée, laide, édentée, bouſſuë, cõtrefaite.

Si vous me dites ou faites mal,
je vous feré { feſſer, tancer, batre. } *feray*

Pierre, avez vous lavé les mains et la face ? avez vous dit voz priéres, et loraizon dominicale ? Ouy mon pére. *l'oraiſon*

Dites à voſtre maiſtre et maiſtreſſe kilz viennent demain diſner avec moé: *qu'ilz*

et recommandez moy à { luy, elle, eux, elles.

D'où venez vous bon écholier ? eſt-il tans de lever, et venir à l'écholle à neuf heures ? où avez vous eſté ? *temps*

Mon Maiſtre, je viens de la maiſon : mon pére ſe recommande à vous, et
vous envoyé { ſon anneau, ſa bague, ſon cachet, ſon ſinet, pour enſeignes,
afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous ſervira de rien : car vous

lone not to rise in the morning, & come to the schole by times, as the rest.

Maister, I met him by the waye

which did { *leape,* / *slide vpon the ice:* / *cast stones:* / *whippe his top:*

which did fight with his fist, and balles of snow: yea, with all his endeuour:

I met him playing { *for* { *pointes,* / *pinnes,* / *cherie stones,* / *counters,* } / *at* { *nine pinnes,* / *dice,* / *cardes,* / *tables.* }

Enter in galland: I will teach you a game which you know not: and beside I will paye you at this time for all your good turnes: you play without leaue.

Pardone me for this time, and I will do it no more: it shall be the first and the last: Thomas Barne will be my suretie.

Well, I pardone you at this present: but if you do so any more, you shall not be quitte for the price: I will paye you for all together.

Iohn

n'aimez pas à leuer matin, et venir à l'é-
cole de bonne heure, comme les autres.
Mon maistre, je le rencontré par le chemin

kil { sautoit, / gliſſoit ſur la glace, / gettoit les pierres: / fuëttoit ſon ſabot: } qu'il

kil ſe batoit à coups de poings, et pelo-
tons de neige: voire, à toute outrance:

je le trouué jouänt aux { éguillettes, / épingles, / os de cerizes, / gettons, / killes, / dez, / cartes, / tables. } l'ay / quilles

Entrez galland: je vous enſegneré
vn jeu lekel vous ne ſçavez pas: lequel
et ſi vous payeré à ce coup pour tous payeray
voz bons tours: vous jouëz ſans congé.
Pardõnez moé pour ſte fois, et je ne le feré ceſte
plus: ce ſera la premiére et la derniére:
Thomas Barne ſera mon plége et cauciõ.
Bien, je vous pardonne pour le preſent:
mais ſi vous y returnez plus,
vous n'en ſerez pas kitte pour le prix: quitte
je vous payeré pour le tout enſemble.

Iohn hath { *ſpited vpon my paper,*
torne my booke and my coat,
blotted out my theme,
broken my girdle,
marred my copy,
ſpoken Engliſh,
trod my hatte vnder the feete.

Giue me my roddes: ſtreth your hand: you ſpeake in the noſe: you are a ſnoty noſe: blow your noſe, and quicke:

Ah little fellow, you { *play the vice,*
brabell,
cakell,
prattell there:

can you conſtrue your text?
He letteth me from ſtudie of my leſſon.
Haue you learned your leſſon by hart?
can you your leſſon?
Not yet maiſter.
If you miſſe init anone when I ſhall aſke it of you, you ſhalbe wipped: you ſhall haue foure blowes with the roddes: what is a clocke? go ſee at the diall, what time of the daye it be.
It is eleuen. Is it ſo late?
Yea maiſter, it is time that I go, for I ſhould be ſhent, if I ſhould tarie any longer.
Of whom ſhould you be chidde, if you ſhould tarie till twelue? who would chide you?

Ian a { craché ſur mon papier, déchiré mon livre et mon ſaye, effacé mon theme, rompu ma ceinture, gaſté mon example, parlé Anglois, foulé mõ chapeau ſous lés pieds. } *Iehan* *ſoubs*

Baillez moé més verges: eſtandez la main: vous parlez du nez: vous eſtes morveux: mouchez vous, & toſt:

Ah petit compagnon, vous { badinez, babillez, caketez, jaſez-là:

ſçavez vous conſtruire voſtre texte?
Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.
Avez vous apprins voſtre leçon par cœur?
ſçavez vous voſtre leçon?
Non pas encor' mon maiſtre.
Si vous y faillez maintenant kand je la vous demanderé, vous ſerez fouëtté: vous aurez katre coups de fouët: *quatre*
kelle heure eſt-il? allez voir à la monſtre, kelle heure il eſt. *veoir*
Il eſt vnze heures. Eſt-il ſi tard?
Ouy: il eſt tans ke je m'en aille, car je ſeroye tanſé, ſi j'attendoye plus longuement. *ſeroie*
De ki ſeriez vous tanſé, ſi vous demouriez juſkes à midy? ki vous tanſera? *qui* *juſques*

VVho? mine vnkle, mine aunt, my grandmother.
Kneele all downe: say the prayers,
and get you to dinner, take
heede you play not by the waye:
take off your cap, when you passe
before yours betters:

come againe by time after { *twelue,* *dinner,* *noone.*

Is it late? *it is* { *twelue stroken.*

Go to, go to vrite: where are you?
I haue no copie: make me
my penne if it pleaseth you.
VVhere be all your fellowes?
They are not yet all come.

Sweepe the { *schoole,* *shoppe,* *house whilest they*

come: where is the { *greene,* *burchen* } *broome?*
take some water to water it: for

it is very { *dustie,* *dirtie,* *slipperie,* *darke,* } { *cold,* *hotte,* *faire,* *foule.* }

Children, turne your lessons out of french

into

Ki ? mon oncle, ma tante : ma grand mére.
Agenouillez vous tous : faites les priéres,
et allez vous en diſner : donnez vous
garde de jouër par les chemins:
oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez *quand*
devant voz majeurs:

revenez de bonne heure apres { midy, diſner, Nonne.

est il tard? Il eſt { midy paſſé, midy ſonné, douze heures ſonnées.

Or ſus, allez écrire: où eſtes vous? *eſcripre*
Ie né point d'example : taillez moé *n'ay*
ma plume s'il vous plait.
Où ſont tous voz compagnons ?
Ilz ne ſont pas encore tous venus.

Balliez { l'école, la boutike, la maizon ce pendant k'ilz *boutique maiſon*
viendront: où eſt le baillay de { geneſt? bouleau?

prenez vn peu d'eau pour arrouzer : car *eaue*
il fait fort { poudreus, fangeus, gliſſant, obſcur } { froid, chaud, beau, laid.

Enfans, tournez voz leçons de françoiſe

into english: & thē out of english into french:
let vs decline a nowne & a verbe in french:
how say you in french, N:
how call you that in french?
say well: you say nothing worth:
who did prompt vnto him?
It is not I: it is Thomas.
You lie: it is you: you shall
paye for him, be sure thereof.

I do see { nothing: lighten me.

Go fetch some light: light
the candell, blow out this candell,
for the tallow stinketh: snoofe th'other,
bring the snoofers: quickely.
I go: where be they? I can not finde them.
You can finde nothing: there they be:
you haue not rehearsed your lessons,
I perceaue it well: you shall be all
whipped to morrow morning without faile,
if you misse therein one onely { word, syllabel, letter:
if you misse therein neuer so litle:
except you can say it vpon your fingers end
VVell maister, there shall be no fault:
shall we say th'euening prayers?
for it is stroken fiue.
Say, go to supper, without playing the

foo

en anglois: et puis d'anglois en françois:
declinõs vn nom et vn verbe en françois:
comment dites vous en françois, N:
comment appelez vous cela en françois? appellez
dites bien: vous ne dites chose ki vaille:
ki luy a soufflé en l'oreille?
Ce n'est pas moé: cest Thomas.
Vous mentez, c'est vous: vous
payerez pour luy soyez en seur.
Ie ne voy { goute, / rien: éclairez moé. } esclairez
Allez kerir de la lumiére: allumez
la chandelle: soufflez ceste chandelle,
car le suif put: mouchez l'autre:
apportez les mouchettes: viste.
I'y vay: où sont elles? je ne les peux trouver.
Vous ne sçavez rien trouver: elles sont là:
vous n'avez pas repété voz leçons,
je l'apperçoye bien: vous serez tous
fessez demain au matin, sans nulle faute,
si vous y faillez vne seule { parole, / syllabe, / lettre:
si vous y faillez tant soit-il peu:
si vous ne la sçavez sus le doigt.
Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute: dirons nous les priéres du soir?
car il est cinq heures sonnées.
Dites, allez souper, et sans faire les

fooles by the streetes:

Eghe your { lanterner, torches, linckes, papers lanterne.

God giue you good euening and good night, and good rest, maister.

Rehearse after supper the lesson which you will learne to morrow morning: and reade it six or seuen times: then hauing said your prayers, sleepe vpon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easely, and soone: after you haue repeated the same but twise.

For trauailers.

I Would faine haue a guide, to conduct vs to Paris: for the waye is daungerous, and I am afraid that we be out of our waye: what hand shall we take?

Let vs spurre hard, to ouertake that horseman which I do see farre of.

My frend, where is the right waye hence to Lion? shew me the waye to N. is it farre to Orleans? how many miles haue we to S. Denis?

Sir, it is not verie farre of, but the

fous par my les rues: *folz*

allumez voz { lanternes, torches, flambeaux, faliots.

Dieu vous doint bon ſoir et bonne nuict, et bon repos: mon maiſtre.

Repétez aprés ſouper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin: et liſez-la ſix ou ſept fois: puis ayant dit voz priéres, dormez là deſſus: vous verrez ke demain au matin, vous l'aurez apprinze aizément, & toſt: *apprinſe* aprés l'avoir ſeulemét, repétée deux fois.

Pour voyagers.

IE voudroye bien avoir vne guide, *vouldrois* pour nous conduire juſques à Paris: car le ſhemin eſt dangereux, et jé *ſay* peur que nous ſoyons hors noſtre ſhemin: quelle main prendrons nous à *chemin*

Piquons fort, afin d'attaindre ſtome *ceſt home* de cheval que je voy loin d'icy. *loing*

Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy, à Lyon? montrez moy le chemin de N. *monſtrez* eſt-il loin d'icy à Orleans? combien de lieuës y a-il à Saint Denis? *Sainct*

Monſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le

waye is verie tedious to keepe: furthermore, it is so dirtie and myrie, that your horses will be therein to the girthes: but I will teach you a neerer one by this path waye: follow me.

We thanke you hartely:

haue we not gone { a stray?

haue I not missed my waye?
am I not out of my waye?

You are gone a little a stray:
but I will set you at your right waye.

I pray you lead me to the next village, and

I will geue you a { liard, grand blank, sous, tester:

and I will make you drinke well, when we be there arriued.

I am content Sir, for I am a poore plough-man which hath lost all by the last warres: and am verie glad to get a liard to buy some bread.

Go to, go before, and I will follow you: me thinkes that I perceaue a steepell.

It is the same of the market towne where we go: let me carie your male.

chemin eſt facheux à tenir : outre-plus, *oultreplus*
il eſt ſi fangeus et bouëus, ke voz
chevaux y ſeront juſkes aux ſangles:
mais je vous en enſegneray vn plus
court par ce ſentier-icy : ſuivez moy.
Nous vous remercions de bon cœur :
ne nous ſommes nous pas { forvoyez? / deſtournez? / eſgarez ? }
n'ay-je pas failly mon chemin ?
ne ſuy-je pas hors de mon chemin ?
Vous vous eſtes vn peu détournez :
mais je vous remettré au droit chemin. *remettray*
Ie vous prye conduiſez moy juſkes
au prochain village, et
je vous donneray vn { liard, / grand blanc, / ſol, / teſton : }
et ſi vous feray bien boire,
quand nous ſerons là arrivez.
I'en ſuy content Monſieur, car je ſuy
vn povre laboureur qui é tout perdu *paovre*
par lès guerres paſſées : et ſuy bien aiſe
de gagner le liard pour acheter du pain. *gaigner*
Or ſus, allez devant, et je vous ſuivré: *ſuiuray*
il me ſemble que j'apperçoy vn clocher.
C'eſt celuy du bourg où nous allons:
laiſſez moy porter voſtre malette.

It is not neede of, for we be
arriued at the village, God be praised:
cause to draw a pinte of wine: drinke:
hold, there is a peece of six blancs, for
your paines, for you haue well deserued it.
I thanke you Sir: shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?
I pray thee set me a littell in my
right waye out of the village,
Hold at the right hande, vntill you come
to the corner of a wood, then turne to the left.
Haue we not theeues at the forest?
for that troubleth my braines.
No Sir: for the knight marshall
honge th'other daye one
halfe dosen at that highe tree,
at the gibbet which you see afore you,
at the top of that mountaine.
Truly I feare least we be here robbed.
No no, feare not: all the
theeues be at the warres.
If you beleue me, we will spurre
a littell harder, for it waxeth night.
You goe alreadie to fast for me:
I am almost wearie: I am broken
and bruised, aswell for the waye, as for
that my horse trotteth to hard:
as for your ambling horse, he ambleth

Il n'en eſt de beſoin, car nous ſommes
arrivez au village, loué ſoit Dieu:
faites tirer vne pinte de vin: buvez:
tenez, voila vne piéce de ſix blancs, pour
voz peines, car vous l'avez bien gagné.
Grãd mercy Mõſieur: m'en retourneray-je?
ou vous plait-il que j'aille plus avant?
Ie te prye mets moy vn peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droite: tant que vous veniez
au coin d'vn bois, alors tournez à gauche. *coing*
Ny a-il point de brigands en ſte foreſtz? *ceſte*
car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.
Non Monſieur: car le provoſt des mareſ-
chaux en pendit l'autre jour vne
demye douzaine à ceſt hault arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceſte montagne.
Certes jé peur que nous ſoyons icy *ſ'ay*
deſtrouſſez, devalizez, aſſaſſinez, vollez.
Non non, ne craignez point: tous les
brigans et volleurs ſont à la guerre.
Si vous me croyez, nous piquerons
vn peu plus fort, car il aveſpriſt.
Vous allez desja trop toſt pour moy:
je ſuy preſque las: je ſuy rompu
et briſé, tant a cauſe du chemin, que de ce
que mon cheval trotte trop dur:
quant à voſtre haquenée, elle va les

at eaſe, as if you were
in a boate: lende me your ſcarfe
of ſarſnet, for the duſt and
the ſunne: courage, I ſee the towne.
Shall we lodge at the ſuburbes, or
within the towne? Where is the beſt lodging?
We muſt lye at the ſuburbes,
for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

Miſtreſſe, ſhall we lodge here for this night?
My freinde, ſhall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night? will you lodge me
for my mony?
Yea forſooth Sir? are you a foote,
or a horſebacke: how many are you?
We be footemen: we be
a foote: we are a horſebacke:
I am neither a foote, neither a horſeman: for I
am come vpon a mule: I am come by waghen:
I am come by { *water,* / *boate,* / *ſea, and all my companie:*
haue you a good ſtable? good litter?
haue you good { *hay,* / *oates,* / *fether beddes? and*

good

ambles auſſi aizément, que ſi vous eſtiez en vn bateau: preſtez moy voſtre eſcharpe de tafetas, acauſe de la poudre et du ſoleil: courage, je voy la ville. *aiſement*

Logerons nous aux faux-bours, ou en la ville? où eſt le meilleur logis? *faulxbourgs*

Il nous convient coucher aux faux-bours, car on léve le pont-levis.

Du Logis.

MAdame, logerõs nous ceãs ceſte nuict?
Mon amy, logeray-je ceans?
Monſieur, me voulez vous loger pour ſte nuict? me logerez vous pour mon argent? *ceſte*
Ouy dea Monſieur? eſtes vous à pied, ou à cheval? combien eſtes vous?
Nous ſommes gens de pied: nous ſommes à pied: nous ſommes à cheval: je ne ſuy à pied, ny à cheval: car je ſuy venu ſur mule: je ſuy venu en chariot:
je ſuy venu par { eau, bateau, mer: & toute ma cõpagnie: *eaue*
avez vous bonne eſtable? bonne litiére?
avez vous de { bon foin, bonne avoine, bons licts de plume: et de

good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you shall want { nothings:

you shalbe well vsed, and your horses also.

Where is the { horsekeeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this gentilman,
and walke him, for feare he taketh
the glanders: for he is verie hoate: make
him a good litter: rubbe him well
vnder the bellie and euerie where: giue him
a bottell of hay, and a pecke of oates:
boye, go call me the saddler:
my horse is all galled vpon the backe:
the saddell hurteth him vpon the shoulders:
the girthes be broken, the croper
and the patrell: we haue found
a verie naughtie waye.

Sir, you horse hath no haultar.

Looke at the purse of the saddell:
dresse him well, and I will geue you
your wine: and you shall haue your wine.

There shall be no fault: he shall be well
dressed: hath he dronke? shall I water him?

Soone, when he hath eaten a littell:
then vnsaddell him: vntrusse his taile:

and

bon vin? avez vous kelke choſe à mãger? *quelque*

Monſieur, il ne vous { mankera rien: / faudra rien:

vous n'aurez faute de { rien: / choſe du monde:

vous ſerez biẽ traitez et voz chevaux auſſi.

Où eſt le { vallet d'eſtable? / palefrenier? appelez le moy.

Me voy-cy Monſieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce gentil-home, *gentilhome*

et promenez-le, de peur qu'il ne prenne

les avives: car il eſt fort chaud: faites

luy bonne littiére: frottez le bien

ſouz le ventre et par tout: baillez luy *ſoubz*

vn boteau de foin, et vn picotin d'avoine:

garçon, va moy appeler le ſelier: *ſellier*

mon cheval eſt tout écorché ſur le doz: *eſchorché*

la ſelle le blece ſur les eſpaules:

les ſangles ſont rompuës, la croupiére

et le poitral: nous avons trouvé

vn treſ-mauvais chemin.

Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bourſe de la ſelle:

penſez le bien, et je vous donneré *donneray*

voſtre vin: et vous aurez voſtre vin.

Il n'y aura point de faute: il ſera bien

panſé: a-il beu? labruveray-je?

Tantoſt, quand il aura vn peu mangé:

puis deſſelez-le: détrouſſez ſa queuë:

and giue him two measures of oates.
It shall be done Sir, and without fault:
doth it please you any thing els?
Bring my capcase: my
boget which hangeth at the saddle bow:
forget not my male: where is the chamber?
shall we tast if the wine be good?
Yea forsooth Sir: what wine will it please you
to drinke, spare not the wine.

Geue me { white, claret, red, Renish, Gascoigne, } wine { French, Bastard, Sodden, Spanish, Greeke. } wine

bring me some { muscadine, greene wine, cider, } { maumsie, beere, barly water

Margaret, bring hether a glasse,
a napkin and bread: make hast.
Where had you this wine? it is the
best which I haue dronke this yeare.
I went to fetch it farre of: at Maister Rode-
house, at the kings head, at temple barre.
Do you fetch your wine so farre of?
Yea, to haue of that is good: for there is
commonly the best wine in
London: and of all sortes.
Let vs drinke well of it, whilest it is good:
but pull of first my bootes: make them cleane
and

et luy baillez deux meſures d'avoine.
Il ſera fait Monſieur, et ſans faute: *faict*
vous plait-il kelke choſe d'avantage?
Apportez mon eſtuy de bonnet: ma
bougette qui pend en l'arçon de la ſelle:
n'oubliez pas ma malle: où eſt la chãbre?
gouſterons nous ſi le vin eſt bon?
Ouy dça Monſieur: quel vin vous plait-il
boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnez moy du vin { blanc, claret, rouge, de Rin, de Gaſcogne, } { François, Baſtard, cuict, d'Eſpagne, Grec: }

apportez moy du { muſcadel, mouſt, cidre: } { de la } { marvoiſie, biére, tizanne. } *tiſaine*

Marguerite, apportez icy vn voirre,
vne ſerviette et du pain: haſtez vous.
Où avez vous eu ce vin? c'eſt le
meilleur que i'aye point bu de ſtannée. *ceſte année*
Ie le ſuy allé querir loin d'icy: chez M. Rode-
hous, à la teſte du Roy, à temple barre.
Allez vous kerir voſtre vin ſi loin?
Ouy, pour avoir du bon: car il y a-là
couſtumiérement le meilleur vin de
Londres: et de toutes ſortes.
Buvons en bien tandis kil eſt bon:
mais tirez premier mes bottes: nettoyez les:

and then put my bootehouse, and my spurres therein: giue me my slippers.

Sirs, doth it please you to come to { *breakefast? dinner? an vnchion supper? drinking?*

It is well said: for certenly I am verie hungrie and thirstie: I am { *wearie.*

VVhere shall we dine: what folkes are there within? do I not know them?

They be gestes: come in, doth it please you do dine with them? there is roome enough.

It is all one vnto vs: of whence are they? of whence are you my freind? of what countri are you: Sir, let it not displease you if I aske your name: tell me your name: what is your name: shall I be so bold as to demaund your name: It shall not displease you, if I aske your name: how doe you call your name? how doe they call you? how shall I call you? tell vs your name.

To aske ones name.

My name is Thomas Barne, I am called Humfrey Hase: I am of London:

I am

et puis mettez mes tricouses, et mes
esprons dedans: baillez mes pantoufles. *esperons*

Meſſieurs, vous plait il venir { déjuner? / diſner? / gouſter? reciner? / ſouper? / faire colacion? }

C'eſt bien dit: car certes j'ay grand fin *faim*
et ſoif: je ſuy { las, / laſſé, / recreu, / tout haraſſé. }

Où diſnerons nous? quel gens y a-il
là dedans? ne les cognois-je point?
Ce ſon hoſtes: entrez, vous plait-il
diſner avec eux? il y a place aſſez.
Ce nous eſt tout vn: d'où ſont-ilz?
d'où eſtes vous mon amy? de kel païs
eſtes vous? Monſieur, ne vous déplaize *deſplaiſe*
ſi je demande voſtre nõ: dites moy voſtre
non: quel eſt voſtre non? ſeray-je ſi hardi *nom*
de demãder voſtre nõ? il ne vous déplai-
ra pas, ſi je demãde voſtre non: comment *nom*
vous appelez vous? cõment vous appelle
on? comment vous appeleray-je?
dites nous voſtre nom.

Non non eſt Thomas Batne: je m'appelle *nom*
Honfrey Has: je ſuy de Londres:

I am { a Frenchman, / an Englishman, / a Spaniard, / a Scottishman, } { an Italion, / an Almaine, / an Irishman, / a Fleming.

From whence come you now?

I come from { Fraunce, / England, / Turkie, / Venise.

Whether goe you now?

I goe to { England, / Italie, / Hungarie, / Poland.

What newes in Flaunders?

what newes haue they in Spaine?

what say you of { newes? / good? / this? / that?

what newes heare you? how goeth all in this citie? are victualls good cheape here? are victualls deere in Fraunce?

Surely I know nothing of { newes, / good, / but good,

all goeth well: great cheere he that hath money. I heare no newes: no newes.

Sir, I thinke that I haue seene you sometime.

je ſuy { François, Anglois, Eſpagnol, Eſcoſſois, } { Italien, Aleman, Irlandois, Flaman. }

D'où venez vous maintenant?

je viens { de France, d'Angleterre, de Turkie, de Veniſe. }

Où allez vous maintenant?

Ie vay en { Angleterre, Italie, Hungrie, Pologne. }

Quelles nouvelles en Flandres?

que dit on de nouveau en Eſpagne?

que dites vous de { nouveau? bon? cecy? cela? }

qu'oyez vous de nouveau? cómẽt va tout en ſte ville? fait-il bon vivre icy?

les vivres ſont ilz chers en France?

Certes je ne ſçay rien { de nouveau: de bon: que bon: }

tout va bien: grand chere ki a de l'argẽt: *qui*

je n'oy riẽ de nouveau: nulles nouvelles. *nouuelles*

Móſ. je pẽſe que je vous ay veu d'autres fois,

but I remember not where:
me thinketh to be at Lion.
You say true, I am of Paris.
How { *doe you?* / *goeth it with you?* / *is it with you?*
Well { *at your commaundement:* / *I thanke you:* / *God be thanked: I do well*
at your commaundement and seruice:
readie to doe you { *pleasure:* / *seruice.*
How doe your health?
As you see: as I was wont:
so, so.
How doe you in your busines?
As I may, and not as I will.
Sirs, will it please you to { *wash* / *sit?* / *sit at the table?*
It is well said my host: where is
mine hostesse? cause her to come.
She will come anone: what wine
will it please you to drinke? spare not
the wine: for you are { *drie,* / *hungrie,* / *hoare,* / *cold:*
make good cheere: and be merie.

mais je ne me ſouviens pas où:
il me ſemble que c'eſt à Lyon.
Vous dites vray, je ſuy de Paris.
Comment vous { portez vous?
va?
eſt-il?
Bien { à voſtre commendement:
je vous remercie:
Dieu mercy: je me porte bien
à voſtre commendement et ſervice:
preſt à vous faire { plaiſir:
ſervice.
Comment ſe porte la ſanté?
Comme vous voyez: comme elle ſouloit:
tellement quellement.
Comment faites vous?
Comme je peux, et nõ pas comme je veux.
Meſſieurs, vous plait-il { laver?
ſeoir?
mettre à table?
C'eſt bien dit mon hoſte: où eſt *dict*
mon hoſteſſe? faites la venir.
Elle viendra incontinent: quel vin
vous plait-il boire? n'eſpargnez pas
le vin: car vous avez { ſoif: *faim*
fain: *chauld*
chaud:
froid:
faites bonne chere: et rejouiſſez vous.

You say well, for it is { hoate, cold, faire wether, fowle wether, light.

Mistresse, will it please you to giue me leaue to drinke vnto you? Gentilwoman, I drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you, Sir: I thanke you with all my hart: I will pledge you.

Gene me some { broune, wheaten, white, houshold, stale, new. } bread.

{ Sir / Maistresse } of the house, I pray you let vs haue a quarte of the best wine that you haue.

With a good will Sir: me thinketh that you know verie well our pots and measures, although you be a straunger.

Yea, but I know not your money: I praie you teach it me.

Yes forsooth: I will teach you both: the pinte of Paris, is almost as greate as the quarte of London: the quarte, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the sestier, as your pinte: the halfe

sestier,

Vous dites bien : car il fait { chaud: / froid: / beau tans: / laid: / clair.

Madame, vous plait-il me donner congé de boire à vous? Madmoiselle, je boy à voſtre bonne grace : je boy à vous. *Madamoiselle*

Grand mercy Monſieur : je vous remercie de bien bon cœur? je vous plegeré. *pledgeray.*

Donnez moy du pain { brun, / bis, / blanc, / de meſnage, / raſſis, / frais.

Monſieur / Madame } de céans, je vous prie ayons vne quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monſieur: il me ſemble que vous cognoiſſez fort bié noz pots et meſures, encor que ſoyez eſtranger.

Voire, mais je ne cognois pas voſtre monnoye: je vous prie enſegnez la moy.

Ouy dça : je vous enſeigneray les deux: la pinte de Paris, eſt preſque auſſi grande que la quarte de Lõdres la quarte, cõme la potelle d'Ang. le broc, ou le lot, cõme voſtre gallõ: le ſeſtier, cõme voſtre pinte: le demy

seſtier, as your penie pot: keepe that well, for there is ſmall difference.

Harken if I ſhall name them well: halfe a ſeſter, a ſeſter, one pinte, one quarte, a brock, three quartes.

Now let vs come to the monie: a denier, a dobell, a liard, a blanck, a ſizin, or halfe a ſous: a carolu, or a granblanck: theſe kindo of monie be vnder a ſhelling, which is worth twelfe pence: there be ſixtie ſous at the crowne of the ſunne: fower teſters do make a crowne.

Tell me the valew of euery peece.

The denier of Fraunce, is worth halfe a farding of England: the dobell, a farding: the liard, a farding and a halfe. fower pence, or two dobell, the halfe penie of England: the blanck, halfe penie and halfe farding: the ſizin, three fardinges: the penie of England, maketh eighe pence of Fraunce: the carolu, otherwiſe called granblanck, a penie farding: the ſous, three halfe pence.

What ſaye you of teſters, and halfe teſters? what call you peeces of three blanckes, & of ſix blanckes? I vnderſtād not their valew.

The teſter is worth eighteene pence of England: a peece of ſix blanckes, a groate,

You miſrecken: at your reckening, the crowne of the ſunne ſhould be more worth then

ſeuen

ſeſtier cõme voſtre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien:
vn demy ſeſtier, vn ſeſtier, vne pinte, vne quarte, vn broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye:
vn denier, vn double, vn liard, vn blanc, vn ſizain, ou vn demy ſol: vn carolu, ou vn grand blanc: toutes ces eſpéces ſont au deſſoubz d'vn ſol, lequel vaut douze deniers: il y a ſoiſſante ſolz à l'eſcu au ſoleil: quatre teſtons font l'eſcu.

ſixain

ſoixante

Dites moy la valeur de chacune piéce.

chaſcune

Le denier de France, vaut vn demy fardin d'Angleterre: le double, vn fardin: le liard, vn fardin et demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le ſizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France: le carolu, autrement appelé grand blanc, vn denier fardin: le ſol, trois mailles.

ſixain

faict huict

Que dites vous des teſtons, et demy teſtõs? qu'appelez vous piéces de trois blancs, et de ſix blãcs? je n'entãs pas leur valeur.

Vn teſton, vaut dix-huit deniers d'Angleterre: vne piéce de ſix blancs, vn gros.

Vous vous meſcontez à voſtre conte l'eſcu ſol vaudroit plus de

compte

seuen shelings of England: furthermore, they haue risen the money.

I put the matter to the marchaunter.

Go to, let vs recken my hoste, that I paye, and may be gone: what owe I? what owe we? chaunge me a crowne of gold, for I haue no singell money.

Is it weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weight.

PEter, where are thou? bring me the weight: this crowne is not weight.

VVeigh this Angell a littell: the balance is not streight: your hand shaketh.

VVhat shall I weigh, when it is not courant? it is to short: it is of base golde: it is light: it is clipped: it is counterfect: it is cleft: it is cracked: it is not of a good alley: it is not of good gold: it is not of good siluer: it is called in: it is to light by three graines: it is soudred: I will none of it: chaunge it to me.

I haue not coined it: geue me the rest: my she freind, call vnto me the horsekeeper: my freind, saddell and bridell my horse: knit vp his taile: haue you dressed him well, curried, rubbed, combed his maine? looke if he be well shod: he lacketh

a nai

ſept chelins d'Angleterre: d'avantage, lon a rehauſſé la monnoyç.
Ie m'en rapportç aux marchants.
Or bien, contons mon hoſte, que je payç, et que je m'en aille: que doibs-je? combien debvons nous? changez moy vn eſcu d'or, car je n'ay point de monnoyç. *compions*
Eſt-il de poids? Ie ne ſcé, pezez-le. *ſçay*

Du Poids.

Pierre, où es tu? apporte-moy le poids? ſtécu n'eſt pas de poids. *ceſt eſcu*
Peſez vn peu ſt Angelot: la balance n'eſt pas droite: la main vous tremble.
Que peſeray-je, quand il n'eſt pas de mize? il eſt trop court: il eſt de bas or: il eſt leger: il eſt rongné: il eſt faulx: il eſt fendu: il eſt caſſé: il n'eſt pas de bon alloy: il n'eſt pas de bon or: il n'eſt pas de bon argent: il eſt deſcrié: il eſt court de trois grains: il eſt ſoudé: je n'en veux point: changez-le moy. *miſe* *moy*
Ie ne l'é pas cogné: donnez moy le reſte: m'amye, appelez-moy le vallet d'eſtable: mon amy: ſelez et bridez mon cheval: trouſſez ſa queuë: l'avez vous bien panſé, eſtrillé, frotté, pigné les crins? regardez s'il eſt bien ferré: il luy faut *coigne* *ſellez*

a naile or two: Where is the Smith?
Here I am Sir, what shall I do?
Shooe my horse, and take
heede you pricke him not: me thinke
that he halteth: how come that to passe?
horsekeeper, holde there is to drinke: where
is the maiden? holde, my she freind,
behold to buy pinnes, to the ende that you
remember me an other time.
I thanke you Sir: spare not the
lodging, for it is at your commaundement.
Farewell { *my hoste: my hostesse:*
all the companie:
till we see againe:
till I come againe.
God be with you Sir: God be your keeper:
God { *keepe you from euell:*
guide you:
haue you in his keeping:
giue you a good and long life:
giue you the accomplishment
of all your good desiers.

For marchauntes, to buy and sell.

Sir, whether ride you so softly?
To London, to Barthelemewes faire:
I go to Landi to Paris: I go to Roen.

Landi, is a faire in Paris so called.

And

vn clou ou deux : où eſt le mareſchal?
Me voy-cy Monſieur, que feré-je? *feray-ie*
Ferrez mon cheval, et donnez vous
garde de l'enclouër : il me ſemble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier, tien, voila ton vin : où eſt
la chambriére? tenez m'amye, *chäberiere*
voila pour voz eſpingles, afin que vous
vous ſouveniez de moy vne autre fois. *aultre*
Grand mercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandemét.
Adieu { mon hoſte: mon hoſteſſe:
toute la compagnie:
juſkes au revoir: *iuſques*
iuſkes au retour.
Adieu Monſ. Dieu ſoit garde de vous:
Dieu vous { gard de mal:
conduiſe:
ait en ſa garde:
doint bonne vie et longue:
doint l'accompliſſement
de tous voz bons deſirs.

Pour marchands, acheter et vendre.

MOnſieur, où pikez vous ſi bellement? *chenaucher*
A Lõdres, à la foire de la Berthelemy:
je vay au Landi à Paris: je vay à Roan.

And I alſo: let vs go together: I am very glad to haue found companie.

Let vs go { *in Gods name,* / *in a good houre,* / *with a good lucke:*

let vs pricke a littell: let vs make haſt: I feare we ſhall not come thether by day light, for the ſonne goeth downe.

But where ſhall we lodge? where is the beſt lodging? the beſt Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the ſigne of the flower Deluce, right ouer againſt the croſſe

I am glad that I am arriued, for truely I haue a good ſtomacke: I hope to make to night a marchaunte ſupper.

VVe ſay in our countrey, that hunters breakefaſt, lawyers dinner, ſupper of marchauntes, and Monkes drinking, is the beſt cheere that one can make, and to liue like an Epicure.

And they ſay in our pariſh that yong phiſitions make the churchardes crooked, and olde attorneies, ſutes to go awry: but to the contrarie yong atturneies, and olde phiſitions, yong fleſh, and olde fiſhe be the beſt.

But being fallen vpon talking of phiſitions,

Et moy auſſi: allons enſemble: je ſuy bien aiſe d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu, / au nom de Dieu, / à la bonne heure, / à la bonne adventure:

piquons vn peu: haſtons nous: j'ay peur que nous ne venions pas là de jour, car le ſoleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où eſt le meilleur logis? la meilleure hoſteleríe?

Ne vous ſouciez pas de cela: *ſoulciez.* c'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la fleur de lis, vis à vis de la croix.

Ie ſuy joyeux d'eſtre arrivé, car certes j'ay bon appetit: j'eſpere de faire à ce ſoir ſouper de marchant.

Nous diſons en noſtre païs, que desjuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de marchants, et collacion de Moynes, eſt la meilleure chere qu'on ſauroit faire, et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en noſtre parroiſſe que jeunes medecins, font les cymitiéres boſſus: et vieux procureurs, procés tortus: mais au contraire que jeunes procureurs, et vieux medecins, jeune chair, et vieil poiſſon ſont les meilleurs.

Mais à propos des medecins,

how commeth that the good, do neuer
take any phisicke?
But where haue you seene a good counsailor
in lawe, to pleade for himselfe?
You saye true: what is the cause?
The raison is, that they be wise and circunspect.
VVell, shall we go and buy that which
we doe lacke? we tarie to long.
Roland, why doest thou not rise? open
the shoppe: are thou yet at bed?
thou louest the fethers well: if my
maister commeth downe, and find not
the shoppe opened, he will be angry.
Sirs, Sir, my lady, maistresse, gentlewoman
what lacke you? what seeke
you? what would you buy willingly?
what will please you to buy? aske
you any thing? see if I haue
any thing which liketh you: I will
make you good cheape: one will make you
as good cheape as in any shoppe of
this towne: as in any shoppe in
London: enter in: behold, the sight
shall cost you nothing:
you shall choose } *for your money.*
you shall haue the choise }
You haue no veluet, cloth,
saten of suche colour as I do
lacke: kerseis Flaunders deing:

blacke

d'où vient que les bons, ne prennent jamais medecine?
Mais où avez vous veu vn bon advocat, advocasser et plaider pour soy-mesme?
Vous dites vray: kelle en est la cause?
Pour-ce qu'ilz sont sages, et bien adviſez.
Or bien, irons-nous acheter ce qu'il nous faut? nous demourons trop.
Roland, que ne te léves tu? ouvre la boutique? es-tu encore au lit? tu aimes bien la plume: si mon maistre descend, et qu'il ne treuve la boutique ouverte, il se courroucera. *lict* *trouue*
Messieurs, Mõsieur, madame, madamoiselle que demandez vous? que cherchez vous? qu'acheteriez vous volontiers? que vous plait-il acheter? demandez vous quelque chose? regardez si j'ay quelque chose qui vous duise: je vous feray bon marché: lon vous fera aussi bon marché qu'en boutique de ceste ville: qu'en boutique qui soit dans Londres: entrez: voyez, la veuë ne vous coustera rien:
vous choisirez
vous aurez le chois } pour vostre argent.
Vous n'avez point de veloux, de drap, de satin de telle couleur que j'en demãde. des creseaux teinture de flãdres:

blacke, white, yalowe, violet, chaungeable,
tawnie, browne, red, skey colour, ſcarlat, blew,
migren, greene, morie, grey,
orangie, vnwatered chamelet, watered,
damaſk, woſted, buckran, ſarſenet, millans
fuſtian, cloth of gold, of ſyluer, and cypres?
Sir, come in: I haue of all
ſorte of ſilcke cloth, of all colors,
of all prices, a choiſe, and good cheape.
Vnfold thys peece of crymſin veluet:
how much ſell you an ell?
what ſhall I giue for a yard?
what ſhall I paye for the whole peece?
do not ouerprice it:
let vs haue but { *one word: make it ſhort.*
VVill you but a word? xx. ſ.
an ell: the yard will coſt xix. ſ.
and halfe: is it no faire?
I haue ſeene fairer, better and
worſe alſo: it is to much: it is to deere:
your ouerſell your { *ware:* / *marchandiſe:*
you are to deere.
Sir, what will you giue for it? that I
may ſell: I hope that you bring me
good lucke: looke on it at your leaſure:
it is of a faire breadth: it is very broad:
it hath an ell of breadth: ſhall I meaſure it

de noir, de blanc, jaune, violet, chãgeant, tanné, brun, rouge, pers, eſcarlate, bleu, couleur de migraine, verd, morée, gris, orangé, camelot ſans onde, ondoyé: damas, oſtade, bougran, taffetas, fuſtaine de milã, drap d'or, drap d'argét et creſpe. Monſieur, entrez dedans: j'ay toutes ſortes de drap de ſoye, de toutes couleurs, de tous prix, à choiſir, et à bon marché. Deſployez ſte piéce de veloux cramoiſi: combien vendez vous l'aune? que donneray-je de la verge? que payeray-je de la piéce entiére? ne le me ſurfaites pas: n'ayons { qu'vne parolle: / qu'vn mot: faites le court. Ne voulez vous qu'vn mot? vingt ſolz l'aune: la verge vous couſtera dixneuf ſolz et demy: n'eſt il pas beau? beau ay

I'en é veu de plus beau, de meilleur et de pire auſſi: c'eſt trop: c'eſt trop cher vous ſurfaites voſtre { danrée: / marchandiſe: vous eſtes trop cher. Monſieur, qu'en baillerez vous? afin que je vende: j'eſpére que vous m'apportez bon heur: regardez-le à voſtre aiſe: il eſt de belle largeur: il eſt bien large: il a vne aune de large: le meſureray-je?

How make you the whole peece?
You ſhall gene xxv. pounder
fiftene ſ. it is but xviij. ſ.
ſix pence halfe peny the yarde.
Haue you none better?
I will ſhew vnto you the faireſt
and beſt in London, yea that euer you
did handell: but it is deare.
I care not whatſoeuer it coſt,
if it be faire and good.
Beholde Sir, did you euer ſee
better, and fairer color?
Vnfold it: vnfold it not all:
fold it now, I haue had
the ſight thereof: how many elles be
in it? it is very narrow.
There be xxv. elles and a halfe,
and halfe quarter, and good meaſure.
You will make me beleeue it.
Truely that prentiſe hath a good tongue:
he waiteth for his maiſters profit.
Doeth he not well? it is his trade:
well, ſhall I haue it at that price?
At what price Sir? you know
what I haue told you: I am a man of one
worde: I can not ſell it for leſſe:
except I would loſe in it: and truly you
ſeeke not my loſſe, as I thinke.
You make your ware out of

Combien faites vous la piéce entiére?
Vous en baillerez vingt cinq livres
quinze ſolz: ce n'eſt que dix-huict ſolz
ſix deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur?
Ie vous en monſtreray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
maniaſtes jamais: mais il eſt cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, *chaulx*
pour veu qu'il ſoit beau et bon.
Regardez Monſieur, en veiſtes vous jamais
de meilleur, et plus belle coleur?
Deſployez-le: ne le deſployez pas tout:
repliez-le maintenant, j'en ay
eu la veuë: combien y en a-il
d'aunes? il eſt fort eſtroit. *eſtroict*
Il y en a vingt cinq aunes et demye, *vng*
et vn demy quartier, à bonne meſure.
Vous le me voulez faire à croire.
Certes ceſt apprentif a bonne langue:
il veille pour le profit de ſon maiſtre.
Ne fait-il pas bien? c'eſt ſon meſtier.
or bien, l'auray-je à ce prix?
A quel prix Monſieur? vous ſçavez ce
que je vous ay dit: je ſuis home d'vne
parolle: je ne le ſauroye vendre à moins, *ſcaurois*
ſi je n'y vouloye perdre: et certes vous
ne cerchez pas ma perte, cõme je penſe.
Vous faites voſtre danrée hors de

reason, so we will go some where els, for your price is not for vs.

As it shall please you? go where it will seeme good vnto you: neuertheless, I maye assure you of one thing, that when you should go by all the shoppes and warehouses of London, you can not finde a like offer as I make vnto you: notwithstanding if you finde no better, come againe, you know my price: in deede I make you better cheape by a groate in a yarde, because that I hope to sell to you of my marchandise: because you are my customer: because you are accustomed to buy your prouision here within:

I will base vnto you a { penie, groate, shelling, crowne vpon the peece } to th'end that I may haue { your handsell: of your money.

We cannot agree, as I perceaue: let vs go to see the faire.

Let vs go { where it will please you: where you will: when you will: }

let vs go walke through the faire.

I am contente: it shall be no let by me.

raiſon, par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira : allez où
bon vous ſemblera : toutesvfois, je
vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quād
vous iriez par toutes les boutiques et
magaſins de Londres, vous ne ſauriez *ſcauriez*
trouver vn tel offre que je vous fay: *fais*
non-obſtant ſi vous ne trouvez mieux, *mieulx.*
revenez, vous ſçavez mon prix:
en vérité je vous fay meilleur marché
d'vn groz pour verge, acauſe que
j'eſpére vous vendre de ma marchandiſe:
pource que vous eſtes mon chalant:
acauſe que vous avez acouſtumé
d'acheter voſtre fourniture céans:

je vous rabbatray vn { denier, gros, ſol, cicu ſur la piéce,

afin que j'aye { voſtre eſtréne: de voſtre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme
je voy: allons veoir la foire.

Allons { où il vous plaira: où vous voudrez: quand vous voudrez:

allons nous pourmener parvmy la foire.
Ien ſuy content: il ne tiendra pas à moy.

VVillam, where be those marchaunts
which I haue left here in the ſhop?
haue they bought any thinge?
They be gone: they haue bought nothing:
Call them againe, for it is ready money.
They are entred into an other ſhop:
I ſee them which come againe.
They ſhall be welcome if they bring
money: if it be ſo that they bring.
You make vs trauell much:
I pray you diſpatch vs all at once:
cauſe vs not to { *tary ſo long:* / *go and come ſo much:*
we be in haſte: we are farre of.
It is not my fault: I deſire nothing
but to ſell: I ſeeke but money.
Shall we haue the whole peece for
fifteene poundes, as much at one worde,
as in an hundreth? at the laſt worde.
Truely you be importunat: you care
not, whether I looſe or gaine: you
ſhall not bate a halfepenie of ten.e
poundes, when you ſhould buy
all that is in the ſhop: and truely
if you leaue it, no man in the world
ſhall haue it for the price, if it
were my brother: I bate you xx. ſ.

becau

Guillaume, où ſont ces marchants que jé laiſſé icy en la boutique? ont-ilz acheté quelque choſe?

Ilz s'en ſont allez: ilz n'ont rien acheté.

Appelez les, car ceſt argent contant.

Ilz ſont entrez en vne autre boutique: je les voy qui reviennent.

Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent argent: pourveu qu'ilz apportent.

Vous nous faites beaucoup trauailler: je vo⁹ prie dépeſchez nous tout d'vne traite: ne nous faites plus tant { demourer, tarder, attendre: aller et venir: nous avons haſte: nous ſommes de loin.

Ce n'eſt pas ma faute: je ne demande qu'à vendre: je ne cherche que argent. *faulte:*

Aurons nous la piéce entiére pour quinze livres, autant en vn mot, qu'en vn cent? tout au dernier mot.

Certes vous eſtes importuns: il ne vous chaut, ſi je pers ou gagne: vous n'en rabbatrez pas vne maille de dix livres, quand vous achéteriez tout ce qui eſt en la boutique: et certes ſi vous le laiſſez, perſonne du monde ne l'aura pour le prix, quand ce ſeroit mon frére: je vous rabbats vingt ſolz,

because I will not denie you:
if I might leaue it for a lesser
price, you should haue it as soine as
any man in the world, chiefly for
aquaintance sake.

Well, I trust you: tell monie:

haue we not here { *a porter?*

come hether, laye that vpon thy back, and
cary it to my lodging, at the three kinges in
fleetstrete: & tell mine hoste that they prepar
the supper, for we will depart by and by.

Truely here is a faire payment.

Paie your selfe in gold, or in siluer:
choose: I geue you the choise.

It is all one vnto me, the monie is as
good vnto me as gold: I would that

he which hath coined { *this shilling,*

had his eares nailed at the pilorie:
at the post of the dore: had his eares cut of:
to th'ende that all false coiners of money
might take exãple thereby: what say you to it

I would, and that it had cost me
a quarte of wine: Farewell: haue me
commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: spare

nothing

acauſe que je ne vous veux pas eſcõduire. *veulx*
ſi je le pouvoye laiſſer à moindre
prix, vous l'auriez auſſi toſt kome *que homme*
du monde, meſmement pour
l'amour de cognoiſſance.
Or bien, je me fie en vous: comptez argent:
n'avons nous point icy de { crocheteur ? / porte-faix ? / fakin ?
viens-ça, charge cela ſur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois Roys en
fliſtrit: et di à mon hoſte kon appreſte *qu'on*
le ſouppet, car nous viendrõs incõtinant.
Certes voicy beau payement.
Payez vous en or, oú argent:
choiſiſſez: je vous en baille le choix.
Ce m'eſt tout vn: la monnoye m'eſt
auſſi bonne que l'or: je vouldroye que
celuy qui a { forgé, / coigné, / batu } ce ſou, *ſol,*
euſt les oreilles clouées au pilori:
au poſteau de l'huis: fuſt eſſorillé:
afin que tous les faulx monnoyeurs
y prinſent exemple: qu'en dites vous?
Je le vouldroye, et qu'il meuſt couſté *vouldrois*
vne quarte de vin: Adieu, je me
recommande: eſtes vous contant? *contens*
Ouy Mõſieur, je vous remercie: n'eſpargnez

nothing that I haue, aſwell without money, as with money: I will geue you credit for three monethes: I will truſt you a yeare, yea two,

vpon your { worde, promiſe, obligation, bill of your hand:

in putting { ſuertie.

I thanke you Sir: I will not forſake you for an other: truely that marchaunt is honeſt: I cā not tel whether he would do what he ſayeth.

{ Let vs proue it.

It ſhall be for an other time: let vs buy ſome babies for your children: ſhall we? It is well ſaid.

Prouerbes.

MAiſter Claudius, I pray you teache me how I may

rule my ſelfe to { apply

certain

choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent: je vous bailleray à crédit pour troys moys: je vous feray crédit pour vn an, voire deux, ſur voſtre { parolle, promeſſe, obligacion, cédule: } en me donnant { plége, caucion, aſſeurance. }

Grand mercy Sire: je ne vous lairray pas pour vn autre: certes ce marchant eſt honeſte: je ne ſçay s'il feroit ce qu'il dit. *laiſſeray*

Eſprovons- } le.
Eſſayons- }

Ce ſera vne autre fois: achetons des poupettes pour noz enfants: ferons nous? Ceſt bien dit. *acheptons*

Proverbes.

A

MAiſtre Claude, je vous prie enſeignez moy comment je me doy gouverner pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier. } *enſeignez* *doibs*

certaine frenche prouerbes with the englisſh, and you ſhall do me a pleaſure.

With all my hart: I haue here gathered ſome, which although they agree not in all poinctes touching the wordes, notwithſtanding in the meaning they agree verie well: as if you would ſignifie that one offred you helpe to late, or a thing whoſe vſe is alreadie paſſed for this preſent: we ſay in frenche after death, the phyſition: and the engliſh ſayeth, after dinner muſtard: neuertheleſſe the moſt part of theſe here gathered in this pamphlet, do aunſwere one an other both in wordes, and ſenſe.

Let vs heare then which be thoſe Prouerbes.

A Carreine kite will neuer be good hawke.

He is as poore as Iob.

It is good to beate the iron, while it is hoate.

He robbeth Peter, to paye Paul.

The burned childe dreadeth the fier.

Soft paſe goeth farre.

It is good to haue two ſtringes in his bowe.

certains proverbes françois avec
l'anglois, et vous me ferez plaisir.
De bien bon cueur: j'en ay icy recueilli
quelques vns, lesquelz encore qu'ilz ne
conviennent du tout quant aux parolles,
toutes-fois en sens ilz s'accordent
fort bien: comme si vous vouliez
signifier kon vous offre trop tard secours, *que on*
ou la chose dont l'vsage en est
passé pour le present: nous disons
en françois apres la mort, le medecin:
et l'Anglois dit, apres disner de la
moustarde: mais si est-ce que la plus
part de ceulx-cy ramassez en ce livret,
s'entre-respondent et en parolles,
et au sens.

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'vne buse
vn esprevier.
Il est povre comme Iob.
Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud.
Il oste à Saint Pierre, pour donner à
Saint Pol. *Paul.*
Chien eschaudé craint l'eaue froide.
Allez tout beau sans vous eschaufer.
Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

He that commeth laſt, maketh the dore faſt.
If the ſkie fall we ſhall haue larkes.
You are good to be a poore mans ſowe.
Like maiſter, like man.
A ſcabbed ſheepe will marre the whole flocke.
He that hath a good neighbour, hath a good morowe.
Honger is the beſt ſauce.
Looke not a giuen horſe in the mouth.
Sweete meate, muſt haue ſower ſauce.
Neare is my peticoate, but nearer is my ſmocke.
The nearer the Church, further from God.
When the belly is full, bones be at reſt.
The cat loueth fiſh, but ſhe loueth not to wet her foote.
She is as buſie as a henne with two chickens.
Feare wordes, hurte not the mouth.
Betwixt two ſtooles the harſe goeth downe.
It is euill halting before a creepell.
There is no fier without ſmoke.
When the ſteede is ſtolen, then ſhut the ſtable dore.
Better late thriue, then neuer.
Good wine needeth no buſh.

Le dernier ferme la porte, ou
la laiſſe ouverte.
Si le ciel tomboit, les cailles
ſeroyent prinzes. *prinſes.*
Il ſeroit bonne truye à povre home.
Quel maiſtre, tel vallet.
Il ne faut qu'vne brebis rongneuſe,
pour gaſter tout le troupeau.
Qui a bon voiſin,
a bon matin.
Il n'y a ſaulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus près ke ma robe.
Près de léglize, loin de Dieu. *l'egliſe*
De la pance, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule
qui n'a qu'vn pouſſin.
Belles parolles n'eſcorchent pas la langue.
Il a le cul entre deux ſelles.
Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt tans de fermer l'eſtable, quand
les chevaux s'en ſont allez.
Il vaut mieux tard, que jamais.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.

The pot goeth so often to the water, that at the last he commeth broken at home.

A freinde in the court,
is worth a penie in the purse.

He that reckeneth without his hoste,
must recken twise.

He hath put the fier to the towe.

He setteth the cart before the horses.

A rowling stone gathereth
no mosse.

All is not golde that glistereth.

Few wordes among wise men do suffise.

He cutteth a large thõge of an other mãs leather.

He beareth fier in one hand, and
water in th'other.

To buie a pigge in a poke.

He beareth two faces in one hoode.

Loue me, and loue my dogge.

All couit, all loose.

After a storme commeth a calme.

Better bowe, then breake.

The King looseth his right, where
nothing is to be had.

It is a good horse, that neuer stumbleth.

Saue a theefe from the gallowes,
and he will cut your throte.

Rome was not built in one daye.

A fooles bolte, soone shot.

Fast borne, first serued.

Golden

Tant souvent va le pot à l'eauę, que l'anse y demeure.
Bon fait avoir amy en cour, car le procés en est plus court.
Qui compte sans son hoste, il luy convient compter deux fois.
Il a mis le feu aux estoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre souvent remuée, n'amasse pas volontiers mosse.
Tout ce qui luit n'est pas or.
A bó entẽdeur il ne faut que demyę parolle.
Il coupe large courroyę du cuir d'autrui.
Il porte le feu et l'eauę.
Acheter chat en poche.
Il a vne face à deux visages.
Qui aime Ian, aime son chien. *Iehan*
Qui trop empoigne, rien n'estraind. *beau*
Aprés la pluye vient le beau tems.
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd sa rente, où il n'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.
Ostez vn vilain du gibet, il vous y mettra.
Rome n'a esté bastie toute en vn jour.
De fol juge, brieve sentence.
Qui premier naist, premier paist.

Golden fayinges.

YOu haue shewed me faire prouerbes, wherof I thanke you: if you haue some faire sayinges: let it please you to make vs partakers therof: for I know that the french tongue is not without such. I will tell you some very short, but full of sense as may be possible: the first is:

In a Prince loyaltie.

WOuld God that this were well printed in the hart of all magistrates: it is well begone, fallow.

In a Clerck humilitie.

Truely it is as a Philosopher said, the more a man is learned, the more he ought to humble himselfe.

In a Prelat wisedome.

The same is according vnto the scripture which sayth: ye are the salt of the yearth.

In a Knight manhood: valiauntnesse.

Adde therevnto wisedome: for the outward strength doth profit litteli, exeept it be governed by the mother of all vertues, which is discretion.

In a riche man liberalitie.

But without making any reckening of vsurers: because they are not deade, neither a liue: and do neuer

good

Mots dorez.

VOus m'avez mõſtré de jolis proverbes, dont je vous remercie: ſi vous avez quelques beaux dictons, il vous plaira de nous en faire participants: car je ſcé q̃ la lãgue frãçoiſe n'en eſt pas deſtituée. *ſcay*

Ie vous en diray de fort brefz, mais ſententieus au poſſible: le premier ſera:

En Prince loyaulté.

Pleuſt à Dieu qne cela fuſt bien engravé au cœur de tous magiſtrats: ceſt bien commencé, pourſuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'eſt ce que diſoit vn philoſophe, tant plus que l'home eſt docte, et tant plus il ſe doibt humilier.

En Prelat ſapience.

Cela eſt ſelon l'eſcripture laquelle dit: vous eſtes le ſel de la terre.

En Chevalier prouëſſe.

Adjouſtez y auſſi ſageſſe: car la force extérieure profite peu, ſi elle n'eſt governée par la mere de toutes vertus, qui eſt diſcrécion.

En riche home largeſſe.

Mais c'eſt ſans mettre en conte les vſuriers: acauſe qu'ilz ne ſont ne mors, ne vifz: et ne ſont jamais

good, except they be dead in deede.
In a learned man eloquence.
This is not found fulfilled
in all men of learning.
In a marchaunt faith keeping.
You do except all the bankroutes.
In a seruaunt obedience.
It is a great treasure, of a good
seruaunt and a good wife:
but I pray you, how do you call
in Latin a good wife?
Finde her to me first, and I will
tell it you: for according vnto the doctrine
of Plato, one can not name a
thing, which can not be found at all.
Ah, you haue stopped my mouth:
neuertheleſſe, I haue heard name a good wife:
will you know how?
I pray do, and for a like turne.
Hearken well, and print it in
your minde.
A good wife, a good mule, and a
good goate be three euill beaſte.
In a woman chaſtitie.
In deede Plautus ſaith, that ſhe which is chaſte,
bringeth with her a faire dowrie.
In wine good ſmell.
This pleaſeth me very well.
What, do you loue wine ſo well?

I ſhould

bien, s'ilz ne ſont mors de fait.
En home docte eloquence.
Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accomply
en tous les gents ſçavants.
En marchant foy tenir.
Vous en exceptez les banque-routiers.
En ſervant obeïſſance.
C'eſt vn grand threſor, que d'vn bon
ſerviteur, et d'vne bonne fame: *femme*
mais je vous prie, comment appelez vous
en latin vne bonne fame?
Trouvez la moe premiérement, et je *moy*
le vous diray: car ſelon la doctrine
de Plato, on ne peult nommer vne
choſe, qui ne ſe trouve point.
Ah, vous m'avez fermé la bouche:
toutes-fois, j'ay ouï nõmer vne bõne fame:
voulez vous ſçavoir comment?
Ie vous en prye, et pour la pareille.
Eſcoutez bien, et l'imprimez en
voſtre entendement:
Vne bonne fame, vne bonne mule, et vne
bõne chevre ſont trois meſchãtes beſtes.
En fame continence.
De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte,
apporte vn beau douäire.
En vin bonne odeur.
Stuy-cy me plait fort bien. *ceſtuy*
Comment, aimez vous ſi bien le vin?

I should not be a french man, if I should not loue wine: and in deede, I loue the sight thereof very well, but the tast pleaseth me better.

In cloth good coulour.

I bought th'other daye some stamell, which is already all stained.

In an Herald knowledge.

Me thinketh that our is not verie skillfull in his art, because that he hath not yet specified, nor declared

mine armes.

I am not an Herald, but I know well your armes.

Which be they I pray you?

They be the foure fingers and the thome: are they not faire?

Gods bodekin, those be th'armes of an villain, and I am a gentleman: but me thinketh that we go out of our purpose: we leape to the tale of Robin hoode.

follow your talke.

These which do follow be of

an other stuffe.

Seuen

Ie ne ſeroye pas françois, ſi je n'aimoye le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plaict mieux. *ſeroïe*

En drap bonne couleur.

I'achetay l'autre jour de l'eſtamel, lequel eſt desja tout déteint. *deſteint*

En Herauld cognoiſſance.

Il me ſemble que le noſtre n'eſt pas fort expert en ſon art, acauſe qu'il ne m'a pas encore ſpécifié ny declaré { mes armes, armoiries, mon eſcuſſon.

Ie ne ſuy pas Herauld, mais je cognoy bien voz armoiries.

Quelles ſont elles je vous pry e?

Ce ſont les quatre doigts et le pouſce: ne ſont elles pas belles?

Vertu bieu, ce ſont les armes d'vn vilain, et je ſuy gentil-home: mais il me ſemble que nous ſortons hors de propoz: nous ſautons du coq à l'aſne: { ſuivez voſtre pointe: pourſuivez voſtre propoz.

Ceux qui s'enſuivent, ſont { d'vn autre calibre. d'vne autre étoffe.

Seuen thinges which the chaste Romaines did shune.

1 TO talke much in feaste and assemblies.
2 To eate to much in bankets.
3 To drinke wine being in health.
4 To speake a side with other men.
5 Lift vp their eyes in the temple.
6 To staye long at their windowes.
7 To go out their houses without their husbãds.

God hateth six things, & the seuenth he abhorreth aboue all.

1 AN outragious eye.
2 A false tongue.
3 The handes polluted with murther.
4 The heart counsayling and doing euill.
5 The feete ready to do euill.
6 False witnesses.
7 Those which sow strife among brethren.

Three thinges be faire before God and men.

1 AGreement among brethren.
2 Loue among neighbours.
3 The man and his wife keeping faith and lealtie together.

Three

Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup ès feſtes et aſſemblées
2 Trop manger ès convives.
3 Boire du vin eſtans ſaines.
4 Parler à part avec les homes.
5 Haulſer les yeux aux temples.
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

Dieu haïſt ſix choſes, & la ſeptieſme il abhorre ſur tout.

1 LOeil outrageus.
2 Vne fauſſe langue.
3 Les mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
5 Les pieds preſtz à faire mal.
6 Les faux teſmoingtz.
7 Ceulx qui sément diſſẽcio entre les frères.

Trois choſes ſont belles devant Dieu & les homes.

1 ACcord entre frères.
2 Amitié entre voiſins.
3 L'homẽ et la fame gardants foy et loyauté enſemble.

Three thinges odious and tedious.

1 A Begger proude.
2 A riche man a lier.
3 An olde man lecherous.

Foure thinges be hurtfull if one goeth about it to haſtely.

1 AT the fight, or at the warre.
2 At gluttonie, or gaming.
3 To a banket, if one be not called to it.
4 To talke, or reaſon with a foole.

No body ought to let theſe foure thinges.

1 HE which will lawfully marie.
2 He which goetg to ſchoole.
3 He which will helpe the needie.
4 He which of a wicked life, returneth to vertue.

It is not good to truſt fiue thinges.

1 VNto a ſtrange dogge.
2 Vnto a hired horſe.
3 Vnto a pratling woman.

Trois choſes odieuſes et faſcheuſes.

VN mandiant orgueilleux.
Vn riche home menteur.
Vieillard luxurieux : adultere, paillard, putier, laſcif, ruffien.

Quatre choſes ſont dommageables pour ſe trop haſter.

AV combat, ou à la guerre.
A gourmandiſe, et jeu d'haſard.
A vn banquet, ſi on n'y eſt appelé.
A parler, ou arraiſonner avec vn fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

QVi ſe veult légitimement marier.
Qui va à l'eſchole.
Qui veult aider l'opreſſé.
Qui d'vne mauvaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

EN vn chien eſtranger.
En cheval de louage.
En vne fame babillarde.

4 *Vnto a proud seruaunt.*
5 *Vnto the deepest place of a riuer.*

One lendeth not lightly these three thinges.

1 *His wife.*
2 *His good horse.*
3 *His armes.*

One repenteth not to haue obeyed these three thinges.

1 *Vnto the trueth.*
2 *Vnto good counsell.*
3 *Vnto the early cock.*

Three thinges can not be without spot.

1 *A Potter.*
2 *The wheele of a cart.*
3 *He which vseth the wicked companie.*

Of fiue thinges one ought not to be curious.

1 *How an other mans household is ruled.*
2 *Of the gouernement and secret of God.*
3 *Of fishes meate.*
4 *Of great Lordes secrets.*
5 *Of the change of the world.*

Of

4 En ſerviteur glorieux.
5 En vn rivage creux.

On ne preſte pas volontiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Sés armes.

On ne ſe repent point d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 A La vérité.
2 A bon conſeil.
3 Au coq̃ du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouïlleure.

1 VN potier.
2 La rouë d'vn chariot.
3 Qui conuerſe avec lés meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieus.

1 COmmenț va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernemẽt et ſecreț de Dieu.
3 De la viande dés poiſſons.
4 Dés ſecreț dés grads ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans.

Of three thinges one ought alwayes to remember.

1 OF the commaundements of God.
2 Of the good turne receaued.
3 Of the dead, that we may follow or shunne their sayinges and doinges.

Vpon these foure thinges the way is slipperie.

1 VPon the ice.
2 Vpon the dong and moist place.
3 Vpon report and ambition.
4 Vpon a womans beautie.

These foure thinges be white, and the fift doth shine ouer all.

1 THe snow.
2 Siluer.
3 VVhite lead.
4 The gray heares.
5 A simple and round heare.

Three proper thinges vnto a counsellor.

1 SCience.
2 Benevolence.
3 Libertie in speach.

Thinges

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouvenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des benéfices qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambicion.
4 Sur beauté de fame.

Ces quatre choſes ſont blanches, et la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Troys choſes propres à vn conſeillier.

1 SCience.
2 Benévolence.
3 Liberté en parler.

Thinges vnprofitable vnto husbandrie.

1. *A Heme without egges and chickens.*
2. *A barren sowe.*
3. *An vnfaithfull seruaunt.*
4. *A slougish iourneiman.*
5. *A sleeping cat.*
6. *A whoring woman.*
7. *A fat maidseruaunt.*
8. *Obstinate children.*
9. *A purse without money.*

Foure thinges ought alwayes be at home.

1. *THe henne roost.*
2. *The chymney.*
3. *The cat.*
4. *The good wife.*

Thinges against nature.

1. *A Faire maiden without a louer.*
2. *A marchaunt towne without theeues.*
3. *And olde vserer without money.*
4. *A young man without ioye.*
5. *An olde barne without mise.*
6. *A scald head without lice.*
7. *An olde he goate without a beard.*
8. *A sleeping man decked with learning.*

He

Choſes invtiles en meſnage.

1. VNe poule ſans œufs et poulſins.
2. Vne truye ſtérile.
3. Vn ſerviteur deſloyal.
4. Ouvriers pareſſeux.
5. Vn chat endormy.
6. Vne fame ribaude.
7. Vne ſervante groſſe.
8. Enfants obſtinez.
9. Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doibvent touſ-jours eſtre en la maiſon.

1. LE poulaillier.
2. La cheminée.
3. Le chat.
4. La fame.

Choſes contre nature.

1. VNe belle fille ſans amy.
2. Ville marchande ſans larrons.
3. Vn vieil vſurier ſans argent.
4. Vn jeune home ſans lyeſſe.
5. Vn vieil grenier ſans ſouris.
6. Vne teſte ligneuſe ſans poulx.
7. Vn vieil bouc ſans barbe.
8. Vn home endormy orné de ſcience.

He that seeketh after theses thinges loseth his labour.

1 A Fat hogge among the Iewes.
2 A Truth among hypocrites.
3 Lealtie in a flatterer.
4 Soberneſſe in a drunckard.
5 Money in a prodigall his houſe.
6 VViſedome in a foole.
7 Great riches in a Scholemaiſter.
8 A fine wit in a fat bellie.
9 Vertue in an euill companie.

These thinges agree well together.

1 A Cutpurſe, and a purſe full with money.
2 A runner and a plaine waye.
3 Good fellowſhip and mirth.
4 An aſſe and a miller.
5 An hoſt and a glutton.
6 A faire woman and faire apparell.
7 A ſhameleſſe woman and a cogell.
8 A babe and a good dugge.
9 Rebellious children and a whippe.
10 A theefe and a gibbet.
11 A good ſcholar and his bookes.
12 Lent and fiſhmongers.
13 Prieſtes, and a riche deceaſed.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les Iuifs.
2 Verité en vn hipocrite.
3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yvrongne.
5 Argent chez vn prodigue.
6 Sageſſe en vn fol.
7 Grandes richeſſes en vn maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en vn groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN copeur de bourſes, et vne bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur, et chemin vny.
3 Bonne compagnie et resjouïſſance.
4 Vn aſne et vn mulnier.
5 Vn hoſte et vn gormand.
6 Vne belle fame et beaux abillements.
7 Vne fame eshontée et vn baſton.
8 Vn petit enfant et vne bonne mammelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et vn gibet.
11 Vn eſcholier et ſes livres.
12 Le careſme et les poiſſonniers.
13 Les preſtres, et vn riche defunct.

Theſe thinges agree not together.

1 A Coward, and the warre.
2 A good iourneiman, and be which keepetp backe his hire.
3 Geſtes which haue a good ſtomacke, and a ſlouin hoſt, or filthie coocke.
4 A litle horſe and a heauie man.
5 A thirſtie perſon, and a litle pot.
6 A good hunter, and ſloggiſh dogges.
7 Dogges and cattes in a kitchin.
8 A gardiner and a goate.
9 A great cuſtome and poore marchauntes.
10 An auncient man and a young wife.
11 A good maiſter, and a diſciple which ſpeaketh too much.

It is not good to bragge vpon thoſe thinges.

1 THat thou haſt good wine.
2 That thou haſt a faire wife.
3 That thou haſt plentie of crownes.

Ces choſes n'accordent point enſemble.

1 VN couärd, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier, et celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et vn hoſte qui eſt ord, ou ſasle cuiſinier.
4 Vn petit cheval et vn peſant home.
5 Vn alteré, et vn petit pot.
6 Vn bon chaſſeur, et chien pareſſeux.
7 Chiens et chats en vne cuiſine.
8 Vn jardinier et vne chevre.
9 Groſſe gabelle et povres marchants.
10 Vn home ancien et vne jeune fame.
11 Vn bon maiſtre, et vn diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as vne belle fame.
3 Que tu as force eſcuz.

Of all the members of a mans bodie.

De tous les membres du corps de l'home.

A *Man.* *woman.*	VN home vne fame
a taule man	vn grand home
a taule woman	vne grande fame
a perſon	vne perſonne
people	le peuple
folkes	les gens
the ſoule	l'ame
the body	le corps
it is a body without ſoule	ceſt vn corps ſans ame
a long man	vn long home
a long woman	vne longue fame
a ſhort man	vn home court
a ſhort woman	vne fame courte
a litle man	vn petit home
a litle woman	vne petite fame
a fatte man	vn home gras
a fatte woman	vne fame graſſe
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne fame maigre
a groaſe man	vn gros home
a groaſe woman	vne groſſe fame
a ſlender man	vn home menu
a ſlender woman	vne fame menuë
a hard ſauoured man	vn home laid

a hard fauoured woman	vne ſame laide
the head	la teſte
the crowne of the head	le ſommet de la teſte
the heares	les cheveux
the braines	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	vn œil
the cheekes	les jouës
the eyelids	les paupiéres
the brow	les ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrells	les narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the iawe	la machoucre
the throte	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule

a mans yarde	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
handes	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knockels	les nœuds des doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
she hath a white skinne	ell'a la peau blanche
a smooth skinne	la peau douce
she painteth her own face	elle se farde
painting	fard
the sneuell	le morveau
he is snottie	il est morveux
go snottie nose	allez morveux
a stinking breath	vn punais
the thome	le pouce
the necke	le cou
a necke of murton	vn collet de mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arsehole	le trou du cul
to geld	chastrer
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses

the knee	le genouil
to bow the knee	fleſchir le genouil
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons
the toes	les arteaux
the ioyntes	les jointes
a bone	vn os
bones	les os
maribone	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lappe	le giron
the breaſt, or dugge	les mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thee a blow with my fiſt	je te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vne coſte
ribbes	les coſtes
a veine	vne veine
a ſinow	vn nerf
ſinowes	les nerfs
the poulſe	le poux
feele his poulſe	taſtez ſon poux

the palme of the hand	la paume de la main
the stomacke	l'estomac
the guttes	les boyaux / les entrailles / les intestins
the heart	le cœur
the liuer	le foix
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the panche	la panse
the spittle	la salive
to spit	cracher
to spue	vomir
to spue in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fiest	vne vesse
to fiest	vesser
you do nothing els but	vous ne faites que
fat and fiest	peter et vesser
you stincke	vous puez
to shite	chier
the hammes	les jarrets
the anckel bone	la cheville du pied
the soule of the foote	la plãque, ou plãte du pied
to ithe	demanger
an iche	mangezon
scab	galle

ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcaldheaded	vn tigneux
to ſcratch	ſe gratter, grater
to pinch	pincer, pinſer
to fillip	chiquenauder,
a fillip	vne chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hiccocke.	le ſanglot.

Of the kindred.

Du lignage.

My great granſather	Mon ayeul
my granſather	mon grand pére
my grandam	ma grand mére
my father	mon pére
my mother	ma mére
my vncle	mon vncle
my aunt	ma tante
my neice	ma niéce
my neuew	mon nepveu
my coſin	mon couſin
my ſhe coſin	ma couſine
my ſtepmother, or	ma maratre, ou
mother in law	belle mére
my father in law	mon beau pére

my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frere
my ſiſter	ma ſœur
my freind	mon amy
freindſhip	amitié
to embrace	embraſſer, accoller
embrace me	embraſſez moy
take me about the necke	accollez moy
a fatherleſſe child	vn orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heire	vn héritier
a ſhe heire	vne héritiére
to tickell	chatouiller
you tickell me	vous me chatouillez
he is tickeliſh	il eſt chatouilleux
do not meddle with her for ſhe is verie tickeliſh	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
a husband	vn mary
a wife	vne fame
my wife	ma fame
a virgin, or maide	vne vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in law	mon beau frere

my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	vn mariage
a bridegroome	vn eſpoux
a bride	vne eſpouſée
a goſſip	vn compere
a ſhe goſſip	vne comere
a godfather	vn parrin
a godmother	vne marrine
a godſonne	vn filleu
a goddaughter	vne filleule
a midwife	vne ſage fame
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſwadlingbandes	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got herwith child	il l'a engroſsie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to get	engendrer
to daunce	danſer
to lead the daunce	mener la danſe
ielouſie	jalouſie
ielous	vn jaloux
a cuckold	vn coqu
ſhe hath made her huſband a cuckold	elle a fait ſon mary coqu

The dayes of the weeke.	Les jours de la semaine.
Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wensday	Mescredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne semaine
a month	vn moys
three moneithes	troys moys
a yeare	vn an
halfe a yeare.	vn demy an.

The xii. monthes of the yeare.	Les douze moys de l'an.
Ianuary	Ianvier
February	Febvrier
Marche	Mars
April	Avril
May	May
Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
August	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre

Nouem-

Nouember	Novembre
December.	Decembre.
Holy dayes.	**Les jours de feste.**
Chriſtmas	NOël, *or* Noé
Chriſtmas day	le jour de Noël
New yeares day	la Circunciſion. / le premier jour de l'An. / le jour des eſtrenes.
geue me	baillez moy
my new yeares gifts	mes eſtrenes
Twelue dayes	Les Roys, ou l'Epiphanie
Candelmas	La chandeleur
Shraftide	Careſme prenant. / Careſme entrant. / Le mardi gras.
Palme ſunday	Le dimanche des rameaux / Paſques fleuries.
Eaſter	Paſques
Eſtarday	le jour de Paſques
The Aſcention day	l'Aſcenſion
Whitſonday	la Pentecoſte
Alhollanday	la Touſſaints
The number	Le nombre
one	vn

two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
six	six
seuen	sept
eight	huict
nine	nœuf
ten	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirteene	treize
foureteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seuenteene	dix-sept
eighteene	dix-huict
nineteene	dix-nœuf
twentie	vingt

twentie	*one*	vingt	vn
	two		deux
	three		troys
	foure		quatre
	fiue &c.		cinq &c.

thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
sixtie	soissante
seuentie	septante
eightie	octante

eightie	octante
nintie	nonante
a hundred	cent
a thousand	mille
a million	vn million
The number called in Latin, ordinalis.	Le nombre appellé en Latin *ordinalis.*
that is to say going by order: as	c'eſt à dire allant par ordre: cõme
the first man	le premier home
the first woman	la premiére fame
the second chapter	le ſecond chapitre
the second place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine	la tierce, la troizieſme pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the ſixth	le ſixieſme
the ſeuenth	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le nœufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleuenth	l'vnzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme

the fourteenth &c.	le quatorzieſme &c.
the thirtie	Le trentieſme
the fortie	le quarentieſme
the fiftie	le cinquantieſme
the ſixtie	le ſoiſſantieſme
the ſeuentie	le ſeptantieſme
the eightie	l'octantieſme
the ninetie	le nonantieſme
the hundreth.	le centieſme.

L'ORAISON Dominicale.

NOſtre Pere, qui es ès cieux, Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Dõne nous aujourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardõne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentacion: mais nous délivre du mal: Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiécles des ſiécles. Amen.

LES

LES DOVZE
Articles de la foy.

IE croy en Dieu le Pere tout-puissant, Createur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ son seul Filz nostre Seigneur. Qui a esté conceu du Sainct Esprit, nay de la vierge Marie. A souffert soubs Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers, le tiers jour est ressuscité des morts. Il est monté aux cieux, est assis à la dextre de Dieu le Pere tout-puissant. Et de là viendra juger les vifs et les morts.

The xij. Articles of the Christian faith.

Ensepvelly

Ie croy au Sainct Esprit. La saincte Eglise vniverselle. La communion des saincts. La rémission des pechez. La resurreccion de la chair. La vie eternelle. Amen.

resurrectiõ

Grace before meate.

ALL that is, and shalbe set on this boord:
Be the same sanctified by the Lordes word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui est mis, et sera cy dessus,
Tout soit benist, par le nom de Iesus.
Ainsi soit il.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all,
Bring vs to the table of life eternall. Amen.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, où toute ioye abonde.
Amen.

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

MAis vn home nommé Ananias, avec sa fame Sapphira vendit vne possession.

2 Et retint vne partie du prix, par le cõsentemẽt de sa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut,

et rendit l'eſprit : dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouïrent ces choſes.

6 Et aucuns jeunes compagnons ſe levans, l'oſtêrent, et l'emportêrent hors, et l'enſevelirent.

7 Advint environ l'eſpace de trois heures apres, que ſa fame auſſi, ne ſachant ce qui avoit eſté fait, entra.

8 Et Pierre lui dit, Dy moy, avez vous autant vẽdu le chan? Et elle dit, Ouy, autant. *champ?*

9 Adonq̃ Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot enſemble de tenter l'eſprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont enſeveli ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'eſprit. Et quand les jeunes compagnons fûrent entrez, ilz la trouvêrent morte, et l'emportêrent hors, et l'enſevelirent aupres de ſon mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Egliſe, et à tous ceux qui ouïrent ces choſes.

12 Et par les mains des Apoſtres eſtoyent faits beaucoup de ſignes et merveilles entre le peuple : Et eſtoyent tous d'vn courage, au portail de Solomon.

13 Et nul des autres ne s'oſoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grãd' eſtime.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'homes que de fames.

15 Tellemẽt qu'ilz apportoyent les malades ès rues, et les mettoyent en licts et licticres: à fin que quand Pierre viẽdroit, au moins son ombre passast sur q̃lqu'vn d'eux.

16 Et aussi vne multitude des villes voisines venoit an Ieruſalé, pourtant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immõdes: lesq̃lz tous estoyent guaris.

17 Lors le ptincipal Sacrificateur le leva, & tous ceux qui estoyent avec lui, qui est la secte des Sadduciés, et furent réplis d'évie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit,

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrêrent au poinct du jour au temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblêrent le Cõsistoire, et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël, et envoyêrent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quãd les ministres y fûrent venus,

nus, ilz ne les trouvêrent point en la prizon: ainsi s'en retournêrent, et l'annoncérent.

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prizon fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoyent dehors devant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces parolles estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait. *ou Capitaine.*

25 Or quelqu'vn vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prizon, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violẽce: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eûrent amenez, ilz les presentêrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprés commandemẽt, que n'enseignissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest homme-cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres

et dirent, Il faut pluſtoſt obeïr à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Peres ha reſſuſcité Ieſus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'eſt celuy que Dieu ha eſlevé par ſa dextre, Prince et Sauveur, pour donner repentance à Iſraël, et rémiſſion des pechez.

32 Et nous lui ſommes teſmoings de ces parolles: et meſme le Saint Eſprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeïſſent à lui.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et conſultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais vn Phariſien nommé Gamaliel, docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, ſe levant au Conſiſtoire, commãda que les Apoſtres ſe retiraſſent vn peu dehors,

35 Puis leur dit: Homes Iſraëlites, adviſez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours-cy ha eſté Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'adjoingnit vn nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha eſté occis, et tous ceux qui avoyent creu à lui ont eſté deſtruicts, et reduits à rien.

37 Aprés lui s'eſt levé Iudas Galiléen ès jours de la deſcripciõ, et deſtourna groz peu-

peuple apres ſoy: et ceſtui-cy auſſi eſt peri, et tous ceux qui avoyent conſenti à luy, ont eſté deſconfits.

38 Et maintenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laiſſez: car ſi ce conſeil ou ceſt œuvre eſt des homes, il ſera desfait:

39 Mais s'il eſt de Dieu, vous ne le pourrez desfaire, afin que ne ſoyez trouvez eſtre répugnans à Dieu. Et ilz furent de ſon opinion.

40 Et appelérent les Apoſtres, et apres les avoir battus, leur commandérent qu'ilz ne parlaſſent point au nom de Ieſus: et les laiſſérent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Conſiſtoire, pource qu'ilz avoyent eu ceſt honneur de ſouffrir opprobre pour le non *nom* d'iceluy.

42 Et tous les jours ne ceſſoyent au temple et par chacune maiſon d'enſeigner et annoncer Ieſus Chriſt.

ORAISON.

Pére miſericordieux, qui ne deſire point la mort, mais pluſtoſt la converſion et vie du pecheur: eſtans ta grace, bonté et juſtice ſur nous, pour enſevelir toutes noz ini-

quitez : afin qu'eſtans environnez de ta bõté, nous-nous eſjouïſſions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt. Amen.

LA BENEDICCION DE MOYSE SELON QVE NOſtre Seigneur auoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous benie et conſerve : Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, et vous ſoit propice : Le Seigneur retourne ſon viaire envers vous, et vous maintienne en bonne proſperité, Amen.

Si mundus ſaperet, luſus, rixaſq́, iocosq́,
Baſia & amplexus ſperneret, & choreas.

TRAI-

TRAICTE' DES DANSES, AVQVEL EST MONSTRE' QVELLES SONT comme acceſſoires et dependances de paillardiſe :

Où en paſſant il eſt touché comme les jeus ſont annexez au rang d'icelles : & l'abus d'iceux ne doit eſtre entre les Chreſtiens.

IE ne fay point de doubte qu'aucuns (entre les mains deſquelz parviendra ce petit traicté) ne m'eſtiment plein de grand loiſir, d'avoir entreprins ceſt argument à deſduire : lequel, à leur advis, n'eſt pas aultrement de grande importãce. Car ja-ſoit que les danſes ſoyent approuvées, ou condemnées : ou bien qu'elles ſoyent miſes au rang des choſes indifferentes : on peult facilement juger, ſelon leur opiniõ, que cela n'apporte grand profit, ou dommage à noſtre république Chreſtienne : attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids et conſé-